



**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**

\*\*\*\*\*

**RITO ASSISE**  
**BUNKER A - RM0076**

<b>DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI</b>	<b>Presidente</b>
<b>DOTT. RENATO ORFANELLI</b>	<b>Giudice a Latere</b>
<b>DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO</b>	<b>Pubblico Ministero</b>
<b>SIG.RA ANGELA POLITI</b>	<b>Cancelliere</b>
<b>SIG.RA VALERIA PIVA</b>	<b>Ausiliario tecnico</b>

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA  
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

**VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 82**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.**

**A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR**

**UDIENZA DEL 09/07/2024**

**TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024509970643**

**Esito: RINVIO AL 19/09/2024 AULA BUNKER A – REBIBBIA ORE 14:00**

**INDICE ANALITICO PROGRESSIVO**

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....	3
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione).....	4
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI.....	6
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO "FRENTE AMPLIO".....	20
Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni.....	32
La Corte dispone una sospensione dell'udienza.....	48
ALLA RIPRESA.....	48
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione).....	49
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO "FRENTE AMPLIO".....	49
Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni.....	56
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	61
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. EMILIO CARMELO AMELIO.....	72
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO "FRENTE AMPLIO".....	79
Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo.....	79
Intervento dell'Interprete Dott.ssa Laura Fotia.....	80
Intervento del Pubblico Ministero Dott. Emilio Carmelo Amelio.....	80
ESITO: Rinvio al 19/09/2024.....	81

**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**  
**RITO ASSISE**  
**Procedimento penale n. 11/22 R.G. - 33445/19 R.G.N.R.**  
**Udienza del 09/07/2024**

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA VALERIA PIVA	Ausiliario tecnico

**PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –**

Viene chiamato il processo a carico di **TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**.

*...(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – allora, intanto che l'Interprete procede a comunicare che siamo praticamente operativi, però facciamo la costituzione delle Parti per, diciamo così, formalità del nostro processo.

**COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE**

PRESIDENTE – quindi TROCCOLI è presente, detenuto per altra causa, l'Avvocato Francesco Saverio Guzzo e l'Avvocato Marco Bastoni di fiducia entrambi presenti; per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI l'Avvocato Luca Ventrella; per le, diciamo, Parti Civili costituite è presente per tutti in sostituzione dei Difensori l'Avvocato Alessia Merluzzi, giusto?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – esattamente.

PRESIDENTE – tutti?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì, buongiorno Presidente!

PRESIDENTE – non c'è nessuna delle...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì, tutti quanti.

PRESIDENTE – ...dei Difensori.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – il collega Speranzoni sta arrivando.

PRESIDENTE – va bene, al momento lei sostituisce...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – gli altri comunque li sostituisco io.

PRESIDENTE – al momento lei sostituisce tutti...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – tutti quanti.

PRESIDENTE – ...poi quando arriverà Speranzoni darà atto della sua presenza...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – va bene.

PRESIDENTE – ...ed assume la Difesa in proprio. Quindi le Parti Civili sono tutte quante assenti, l'Avvocato Merluzzi rappresenta tutte le Parti costituite anche le Parti intervenienti ed è qui invece in proprio per quanto riguarda la REPUBBLICA DELL'URUGUAY Persona Offesa; per quanto riguarda la composizione della Corte non ci sono rinnovazioni da effettuare, la Corte è nella sua composizione integrale e senza sostituzioni; abbiamo il Dottore Amelio in rappresentanza dell'Ufficio del Pubblico Ministero, oggi non è presente il Procuratore speciale delle Parti Civili Ithurburu, abbiamo presente la Professoressa Fotia Laura per l'attività di interpretariato che quindi è presente e già nominata in atti. Dobbiamo quindi dare atto del collegamento per la prosecuzione dell'esame del teste Lebel in videoconferenza con l'Autorità Giudiziaria dell'Uruguay. Prego! Porti i miei saluti innanzi tutto al...

*...(l'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...*

*Viene introdotto il testimone dedotto dal Pubblico Ministero*

<b>DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione)</b>
--

*(Si procede all'audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Laura Fotia).*

INTERPRETE FOTIA – leggo la formula di giuramento?

PRESIDENTE – no no, lui sa, semplicemente ricordi al teste, che appunto dobbiamo procedere alla ultimazione, insomma, alla prosecuzione dell'esame. Lei Pubblico Ministero, mi sembra che aveva praticamente esaurito – no – il suo esame?

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile).*

PRESIDENTE – forse aveva qualcosa finale.

PUBBLICO MINISTERO – a pagina 90 lei dice...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...lei stessa dice: *“allora il Pubblico Ministero ha terminato”*, quindi...

PRESIDENTE – no, più o meno insomma...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì, va bene.

PRESIDENTE – ...se c'è un esaurimento, diciamo, dobbiamo passare alle Parti Civili.

PUBBLICO MINISTERO – e poi casomai se c'è qualcosa...

PRESIDENTE – quindi dia conto al Giudice e soprattutto al teste che quindi adesso si procederà con l'esame delle Parti Civili e l'esame della Difesa.

*...(l'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...*

INTERPRETE FOTIA – c'è quindi un'ultima domanda da parte del Pubblico Ministero?

PRESIDENTE – no, poi forse alla fine, come di rito...

INTERPRETE FOTIA – okay!

PRESIDENTE – ...il P.M. potrà fare eventualmente...

INTERPRETE FOTIA – potrebbe.

PRESIDENTE – ...fare delle domande.

INTERPRETE FOTIA – va bene, perfetto!

PRESIDENTE – quindi possiamo dare la parola, quindi prende la parola l'Avvocato Ventrella...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

PRESIDENTE – ...in rappresentanza della PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Sì.

PRESIDENTE – può dirlo anche per la Parte.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – certo, sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – in rappresentanza della PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI dello Stato Italiano.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – prego!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA LUCA VENTRELLA, per la  
PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI**

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, eccomi! Buongiorno Signor Lebel. Farò non molte domande perché cercherò di non ripetere l'esame del Pubblico Ministero, ma magari alcune precisazioni gliele devo... gliele devo chiedere. Dunque, lei era nell'S2, ha fatto parte dell'S2?

INTERPRETE FOTIA – “sì, essendo membro dello Stato Maggiore dei Fucilieri Navali sono... ho fatto parte dell'S2”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ecco, da quando e fino a quando?

INTERPRETE FOTIA – “allora, sono tornato dagli Stati Uniti dopo aver appunto concluso questo corso, dopo aver svolto questo corso come, insomma, di formazione e nel dicembre del '73 mi sono presentato presso lo Stato Maggiore nel dicembre... nel gennaio del '73”

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – '74 – okay! – perché aveva detto '73.

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – quindi è entrato nel gennaio del '74.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e fino a quando è rimasto nell'S2?

INTERPRETE FOTIA – “allora, non ricordo esattamente quando, ma fino al momento in cui è stato rilevato, quindi dalla traduzione dell'altra volta avevamo appurato che era, diciamo, sostituito il Generale Pose”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e quindi più o meno quando l'altra volta ci aveva dato qualche informazione di più però.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – però lo aveva precisato che era stato deposto ad un certo punto il Generale... il Comandante Pose.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, perché le date sono importanti anche...

PRESIDENTE – sì sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...anche orientativamente.

PRESIDENTE – però se ce lo ha già precisato, insomma, abbiamo detto che non dobbiamo ripetere, no? Ottobre... 2 di ottobre del '75 aveva indicato come data di deposizione, chiediamo se è questa la data corretta, 2 ottobre del '75?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – come data di deposizione del Generale Pose.

INTERPRETE FOTIA – “chiaro, io sono stato, diciamo, destituito dallo Stato Maggiore quando il... quando Pose è stato inviato in una petroliera”. *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – lo ha detto lui, il 2 ottobre del '75, lo ha detto nella deposizione, gli dica che lo ha detto nella deposizione dell'udienza scorsa.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, perché aveva detto cose un po' diverse ecco perché voglio puntualizzare. Ad esempio avevo segnato che l'8 giugno Pose finalmente riesce a toglierlo dal FUSNA e quindi anche dall'S2 e lo fa navigare, l'8 giugno del '76, ha detto date un po' diverse, ecco, se può ricordare meglio visto che...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – però Avvocato, scusi un attimo, Professoressa, scusi! Allora, siccome c'è una deposizione, io stavo prendendo un passaggio puntuale, adesso ho fatto una sintesi e quindi non ho il verbale sottomano, però se lei ha dei riferimenti possiamo indicare quali sono i punti, anche per il contraddittorio con le altre Parti, quali sono i punti delle trascrizioni che risulta... che in merito a questa circostanza ha indicato date diverse, perché chiediamo appunto chiarimenti al teste. Io adesso avevo in questa prima parte della sua deposizione aveva parlato del 2 di ottobre del '75 come epoca in cui viene depresso, diciamo, rimosso Pose.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, qui non ho... non ho la trascrizione della... della scorsa udienza e quindi andavo un po' sugli appunti che avevo preso.

PRESIDENTE – eh, però gli appunti, insomma...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – 8 giugno '76, che punto è?

...(Voci in sottofondo)...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ecco, era questo il punto, e che pagina è questa qui? Pagina 32, sì sì, era questo il punto che avevo segnato.

PRESIDENTE – sì, però, diciamo così, ci sono passaggi che indicano, diciamo così... che pagina è delle trascrizioni?

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – 32, 8 giugno. Sì sì, questo era il punto.

PRESIDENTE – sì, ma diciamo però è un passaggio ulteriore, adesso lui stava dicendo: “io sono rimasto nell'S2 fintanto che vi è rimasto pose, diciamo, nel Comando Generale – no –

*nello Stato Maggiore*”, poi è possibile che in questa ulteriore data lui sia stato rimosso, diciamo così, dai Fucilieri perché l’S2 era in relazione allo Stato Maggiore, non è detto che sia esattamente la stessa cosa. Comunque possiamo chiedergli precisazioni, però questo fa riferimento...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – a me interessa... a me interessa se lui ha fatto parte dell’S2, che lui abbia fatto parte dello Stato Maggiore del FUSNA sì, ma nell’S...

PRESIDENTE – perché l’S2 era una articolazione secondo la sua...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e sì.

PRESIDENTE – ...prospettazione dello Stato Maggiore, questo è il punto.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh!

PRESIDENTE – e allora possiamo chiedere, può... scusi, faccia così, chieda al teste, allora dalle sue precedenti... dalle dichiarazioni della scorsa volta lui ha fatto riferimento alla data del 2 ottobre del ’75 come data di deposizione di Pose e come data che lui individua anche come suo... sua rimozione, diciamo così, dall’S2, faccia questo primo rilievo e poi gli diciamo dell’8 giugno del ’76.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – poi in un altro passaggio delle sue dichiarazioni fa riferimento ad una ulteriore data, qui dice che l’8 giugno del ’76 Pose riesce a, diciamo così, toglierlo, diciamo, come incarico dai Fucilieri e a mandarlo sulla Petroliera della Marina dove lavorava anche lui, quindi vuole spiegare se sono due... siccome sono due date diverse, come bisogna interpretarle rispetto al suo ruolo e agli incarichi a lui conferiti.

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto che: “Pose è stato sostituito nel ’75 e a quel punto tutti gli Ufficiali o quasi tutti, insomma...”... no tutti gli Ufficiali lui ha detto che stavano lavorando con lui, sono stati rilevati, cioè sono stati rimossi e adesso ha detto che: “molti di loro poi sono stati inviati, appunto, nel giugno del ’76 su questa petroliera per cui hanno preso servizio presso questa petroliera”.

PRESIDENTE – quindi questo...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – fra cui lui.

PRESIDENTE – okay! Fra cui lui.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – non ha sentito.

INTERPRETE FOTIA – okay! Sì, anche lui, “sì”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – nel periodo in cui lei fece parte dell’S2, che ruolo aveva, di che cosa si occupava?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – però questo, Avvocato Ventrella, ha già ampiamente depresso su questo, su quale fosse il ruolo dell'S2 e di che cosa si occupasse.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene, magari diciamo che col tempo, diciamo, qualche... qualche cosa, visto che non è stato chiarissimo, se no io...

PRESIDENTE – beh, però...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...se io non devo fare nessuna domanda, perché...

PRESIDENTE – no, ci mancherebbe!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...il terreno è stato arato in lungo e in largo.

PRESIDENTE – no, Avvocato Ventrella, scusi...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sono delle piccole puntualizzazioni.

PRESIDENTE – ...mi riferisco, scusi...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Presidente, mi permetta!

PRESIDENTE – eh, però gli dobbiamo far raccontare tutto quello che già ha raccontato.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, sono domande puntuali, non mi pare che... sono domande puntuali, di che cosa si occupava lui, posto che – no – sono poche domande, se me le fa fare.

PRESIDENTE – no, ma forse non ci siamo capiti, io...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh!

PRESIDENTE – ...credevo di avere inteso dalla sua premessa che fossero volte a fargli precisare, appunto, circostanze non chiare.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh!

PRESIDENTE – e la prima era sulle date e lui ha forse chiarito meglio, diciamo così, come intendere queste due date, rispetto alle attività siccome che cosa facesse l'S2 nella gestione Pose e poi nella gestione Guianze su cui poi...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ma lui, che cosa faceva lui, di che cosa si occupava lui.

PRESIDENTE – allora, facciamogli, diciamo, visto che sta rispondendo un po' più genericamente sull'attività dell'ufficio.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non è facile.

PRESIDENTE – chiedi che l'Avvocato, insomma, vuole sapere in concreto, nel periodo di sua appartenenza all'S2 le sue... il suo incarico concreto, quali erano le attività che concretamente lui ha portato avanti, diciamo.

INTERPRETE FOTIA – allora, dunque, "l'S2 raccoglieva informazioni ma non partecipava ad interrogatori e non aveva comunicazioni, cioè non disponeva neanche di un telefono, non aveva un team, un personale che fosse impegnato in azioni, in compiti di vigilanza ma solo si limitava a raccogliere informazioni e poi a darle al Capo dello Stato Maggiore" quindi in sostanza lui dice: "io... questa era il tipo di attività che svolgevo".

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quando lei era nell'S2, nel periodo in cui lei era lì, c'era anche TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – “no, io ero da solo e non avevo personale, non avevo altri... altro personale”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ma TROCCOLI non era lì con lei come pari grado quando lei era nell'S2?

INTERPRETE FOTIA – “no, no”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto: “voglio... voglio chiarire una questione, stiamo parlando di eventi che sono avvenuti cinquanta anni fa, una volta io ho partecipato ad un qualcosa che può essere definito un interrogatorio, ma diciamo domande a detenuti, quindi ho effettuato delle domande da detenuti e si tratta... cioè ed è successo in data 12 marzo del '74, quindi praticamente cinquanta anni fa”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – allora...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – allora, dunque, “si è trattato, appunto... si trattava di un gruppo di detenuti arrestati, terroristi che avevano messo una bomba e io in quel momento ero l'Ufficiale più giovane di guardia e quindi sono stato io a raccogliere le dichiarazioni di queste persone e si trattava di dieci civili. Dunque, innanzi tutto interrogare non è torturare, per interrogare poi deve essere presente più di una persona, persone poi che devo essere formate...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “allora, affinché si tratti di un interrogatorio ci deve essere personale formato, per esempio ci deve essere uno specialista che conosca gli argomenti sui quali deve interrogare, quindi che abbiano una formazione politica o per esempio deve esserci la presenza di uno Psicologo, ecco, e non c'era nessuno di... non era presente nessuno di... di loro, insomma, non c'era questa formazione, insomma”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ma quindi... prego!

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, l'Intelligence dei Fucilieri aveva in quel momento solo una persona – che era lui – che ero io e io dipendevo dal Capo di Stato Maggiore e non

potevo comunicare, non potevo entrare in connessione con altre... con altri Agenti dello Stato. Questo lo faceva invece il Comando Generale della Marina...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “quindi questo...”...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, l’officina di Intelligence a cui si riferiva era l’N2 ed era formata da trenta Ufficiali e questi Ufficiali tenevano comunicazioni, potevano comunicare, possedevano fotografie, veicoli e diciamo potevano svolgere tutta una serie di questioni, di funzioni. Io invece ero solo un, diciamo, addetto a raccogliere informazioni”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – okay! Ma quindi lei... ma quindi TROCCOLI quando lei fu rimosso dall’S2 prese il suo posto, si può dire così?

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, si trattò di una rimozione molto particolare, perché quando Guianze... cioè perché Guianze aveva, diciamo, l’obiettivo di avere intorno a sé e tenere con sé persona di sua fiducia, quindi si proibì che io svolgessi questo tipo di incarico, che io potessi essere candidato per questo tipo di incarico”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – questo è chiaro, ce lo ha detto, ma la mia domanda era precisa: lei sa se TROCCOLI prese il suo posto quando lei fu rimosso dal Comandante Guianze o da Juansolo?

INTERPRETE FOTIA – “allora, io non ricordo se...”...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, stiamo parlando dell’anno ’74, io non ricordo se è stato nello stesso momento, nello stesso momento”.

PRESIDENTE – scusi, come ’74? Ha detto che è stato nell’S2 fino al ’75, almeno fino a quando c’è stato Pose, forse si confonde?

INTERPRETE FOTIA – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì, ’75, è corretto.

PRESIDENTE – corregge, ’75. Traduciamo allora, “correggo, ’75” ha detto.

INTERPRETE FOTIA – “’75 sì, è corretto – dice – e non ricordo...”...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – un attimo, un attimo, un attimo! Faccia tradurre, faccia tradurre.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “allora, non ricordo se è stato in quel preciso momento, cioè se si è tra... non si è trattato di una...”...

PRESIDENTE – avvicendamento.

INTERPRETE FOTIA – ...”...sostituzione ufficiale, un avvicendamento ufficiale, formale” e dopo sicuramente so che lui ha lavorato per l’Intelligence, ma non... non è stata appunto una... non è avvenuto in quel... non so se è avvenuto in quel momento, nel momento in cui io, diciamo, ho... sono stato rimosso, e stiamo parlando del ’74” e poi si è corretto e ha detto: “no, del ’75”.

PRESIDENTE – ma scusi, ha detto per caso che... non vorrei che... vorrei essere sicura delle sue dichiarazioni, lui che cosa ha affermato, che non c’è stat... non è stato un avvicendamento formale oppure non sa se vi sia stato un avvicendamento formale...

INTERPRETE FOTIA – che non si ricorda.

PRESIDENTE – ...perché mi sembrava che avesse detto che non c’è un avvicendamento formale però, sicuramente quello sicuro, poi se la... la presenza e la nomina di TROCCOLI in quel ruolo che prima ha ricoperto lui, sia avvenuto nella contestualità della sua rimozione, questo non può dirlo, è corretto?

INTERPRETE FOTIA – sì, okay!

PRESIDENTE – cerchiamo di... perché è importante.

INTERPRETE FOTIA – “sì” conferma che non è stato... “non è stato un... una sostituzione formale”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – fine della risposta. Oh! Quindi si può dire o lei sa se TROCCOLI era un uomo di fiducia di Guianze e Juansolo?

INTERPRETE FOTIA – “io credo di sì, bisognerebbe chiedere TROCCOLI, però io credo di sì”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – okay! Lei sa che ruolo ha avuto TROCCOLI nella gestione della *Computadora*?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – anche questo lo aveva già dichiarato.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo il giorno in cui, appunto, Guianze comunicò che avrebbe cambiato la struttura ed il funzionamento dei Fucilieri, dell’Unità dei Fucilieri, lo stesso giorno della, appunto, dell’avvicendamento di... di TROCCOLI e Guianze...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “quindi Guianze affermò che chi non era d’accordo con la sua

decisione poteva alzarsi e andarsene, siamo stati in undici ad andarcene e quelle erano persone appunto che non erano di... di fiducia...”...

PRESIDENTE – del nuovo Comandante.

INTERPRETE FOTIA – ...”...del nuovo... di Guianze”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay! “allora, se non ricordo male eravamo undici e potremmo essere stati anche dieci, ma il numero più o meno era la metà delle persone che erano sedute intorno al tavolo, insomma, nel tavolo dove stava avvenendo la discussione”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “questi ufficiali sono coloro che poi a poco a poco sono stati rilevati, sono stati mandati a lavorare appunto sulla petroliera...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “nel frattempo continuavamo a far parte, diciamo, dell’unità ma non avevamo funzioni di... diciamo operative in qualche modo”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – lei la volta scorsa rispondendo alle domande del Pubblico Ministero, ci disse che Guianze portò al FUSNA il Capitano Juansolo, come... come capo... come Capo del FUSNA, il quale creò questa unità chiamata la *Computadora*, possiamo dire che la *Computadora* fu istituita da Juansolo come... come ufficio all’interno dell’S2?

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

TESTE LEBEL – no.

INTERPRETE FOTIA – “no, io non so chi ha inventato la *Computadora*, ma non dipendeva dall’S2. Allora, qui bisogna capire che esistono due rami, si trattava di due rami separati: da una parte le forze operative, dall’altra lo Stato Maggiore. Allora, lo Stato Maggiore non ha funzioni operative, quindi quando crea un gruppo questo gruppo svolge funzioni che...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “quindi ha funzioni di indagini, di contatti con altre persone e di... e operative.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – questa è la funzione della *Computadora*?

---

INTERPRETE FOTIA – “credo di sì perché, credo, perché non sono mai stato in questo... in questa unità”.

PRESIDENTE – Avvocato, scusi un attimo gentilmente!

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – prego, scusi!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì. Lei la volta scorsa, a pagina 35 della registrazione, c’aveva detto che fu Juansolo a creare questa unità, la *Computadora*, lo conferma?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – guardi...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, io non posso confermare questo, perché in quel momento non ero lì e quindi non so chi ha definito questa unità, questa...”

PRESIDENTE – no, guardi, può...

INTERPRETE FOTIA – ...“...questa condizione”.

PRESIDENTE – ...un attimino, gentilmente se facciamo avere all’Interprete la parte al foglio 35 delle trascrizioni...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...a partire dalla metà della pagina c’è la sua traduzione, “*questo è un movimento del Capitano Juansolo per avere un’unità indipendente*”, la domanda era, diciamo così, era relativa all’attività della *Computadora*, quindi da questo passaggio qua guardi, se viene un attimo.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, e poi più sotto dice...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...“...dipendeva direttamente...”...

PRESIDENTE – sì sì, no, lo sto facendo vedere, “*questo è un movimento del Capitano Juansolo per avere un’unità indipendente, che non necessitava...*” eccetera, poi a questo punto, aspetti eh, “*dipendeva direttamente, indipendente, dipendeva direttamente da Jorge Juansolo*”, questi sono i passaggi che dovrebbe tradurgli, nel senso che questa è stata la dichiarazione che lui ha reso all’udienza scorsa.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, bisogna capire che Guianze era il Comandante e Guianze è stato rilevato, avvicen... insomma, sostituito da Juansolo”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *claro!* “E non si capisce... non si capisce chi dei due ha dato l’ordine di creare l’unità”, cioè credo che il punto sia che uno conto è che dipendeva – come ha detto l’altra volta – da... da Juansolo e un altro punto sia la risposta alla domanda che ha fatto l’Avvocato, cioè chi ha creato la *Computadora*, lui sta dicendo che non può dire chi ha creato la *Computadora*.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – okay! Quindi diamo per acquisito che non sa bene chi l’ha creata e che comunque dipendeva da Juansolo, ci ha detto di che cosa si occupava questo... questo ufficio, che... lei sa se TROCCOLI ha lavorato nella *Computadora*?

INTERPRETE FOTIA – “allora, non posso dirlo perché io non potevo... non avevo accesso a questa... a questa unità che era costituita da personale che era totalmente indipendente dall’unità”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – cioè lei vuole dire che non c’era personale dell’S2 nella *Computadora*?

PRESIDENTE – però sta parlando di lui, ha detto: “io”.

INTERPRETE FOTIA – no.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – che vuol dire no?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e questo ce l’ha detto.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, diciamo che io come Ufficiale dei Fucilieri non... ed ero personale subalterno, diciamo, non avevo accesso a questo luogo, quindi lì entravano ed uscivano persone ma queste funzioni di Intelligence finché io sono stato nell’S2 ero da solo, successivamente funzioni di intelligenza... di Intelligence erano svolte non da personale subalterno ma solo da Ufficiali”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ecco, e quindi anche da TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – era un suo pari grado, era un Ufficiale e lavoro nell’S2?

INTERPRETE FOTIA – “dopo che io sono... dopo che sono uscito di lì, credo di sì, insieme Larcebeau, Larcebeau”.

PRESIDENTE – Larcebeau sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, Larcebeau. Ma quindi nella *Computadora*, torno a fare la domanda, non ho avuto una risposta soddisfacente per me, nella *Computadora* lavoravano Ufficiale dell’S2, lei lo può confermare o escludere?

---

INTERPRETE FOTIA – “non lo so...”...

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quindi non c'erano rapporti tra la *Computadora*...

PRESIDENTE – aspetti, aspetti! Faccia tradurre...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ah, scusi, scusi!

INTERPRETE FOTIA – “allora, si crea la *Computadora* che è fuori, ma qualcuno deve continuare ad occuparsi... deve occupare... occuparsi di un pezzo della contro Intelligence, chi lo svolgeva, chi si occupava di questa... di questa parte non lo so, poteva essere anche qualcuno della *Computadora* o no, io credo che fosse – riferito alla *Computadora* – indipendente”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quindi che lei sappia, non c'erano rapporti tra *Computadora* ed S2?

INTERPRETE FOTIA – “la *Computadora*, allora torno a ripetere quello che ho detto prima, allora la *Computadora* è una unità che raccoglieva, processava informazioni e che...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “poteva comunicare quindi con altre unità dell'Esercito e faceva attività di informazione, il resto delle unità...”...

PRESIDENTE – faceva? Faceva?

INTERPRETE FOTIA – attività di informazione, svolgeva attività di informazione.

PRESIDENTE – ho capito bene, raccoglieva informazioni e scambiava informazioni...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...con altre unità dell'Esercito.

INTERPRETE FOTIA – sì, con altre unità dell'Esercito, poteva...

PRESIDENTE – okay!

INTERPRETE FOTIA – ...poteva comunicare e scambiare informazioni.

PRESIDENTE – okay!

INTERPRETE FOTIA – “il resto dell'Unità dei Fucilieri era indipendente da tutto questo”, okay!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ha finito. Oh, nell'attività della *Computadora* di raccogliere informazioni – no – e di scambiarle poi con altre entità, lei sa se la *Computadora*, gli Ufficiali applicati alla *Computadora* si occupavano anche di interrogatori per

raccogliere tesi e raccogliere queste informazioni.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – certo, va bene.

INTERPRETE FOTIA – okay! Allora...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...per quello che lei sappia.

INTERPRETE FOTIA – “non sono... non sono mai stato in questo locale, non ho mai partecipato a questo tipo di attività, ma credo di sì, però non ho mai... non ho mai partecipato”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – okay! Dunque, veniamo al punto di quando lei sente da Larcebeau che parla dell'incidente diplomatico e del sequestro di Elena QUINTEROS, che modello era la Volkswagen in uso al FUSNA? Lei ci ha parlato di una Volkswagen in uso... sa che modello era?

INTERPRETE FOTIA – “era un *Buggy*”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – un *Maggiolino*?

INTERPRETE FOTIA – *Maggiolino, Buggy*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay! “Rotondo sì, insomma...”...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, era il *Maggiolino*.

INTERPRETE FOTIA – ...“sembra un *Maggiolino* sì”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quando lei sentì Larcebeau parlare del sequestro della QUINTEROS parlò anche della Volkswagen utilizzata per il sequestro di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “allora, dunque, questo è successo nel '76, quindi quarantotto anni fa, lo dico perché è importante rendersi conto che i dettagli, come ho già detto varie volte nelle mie deposizioni, anche quelle all'Ammiraglio Pasos – scusate – come ho già detto, ci sono dettagli che non riesco... non posso ricordare, però continuerò a fare uno sforzo, ho detto che era una Volkswagen celeste, che si trovava nella... nel FUSNA...”... okay!

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “e io sono entrato in questo luogo, voglio che rimanga... voglio mettere in chiaro, molto bene, che io sono entrato in un luogo dove sono rimasto... dove sono rimasto cinque/dieci minuti per firmare dei documenti, era un locale molto grande e a più di dieci metri da me c'era un gruppo di Ufficiali che stavano parlando”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, quindi io sono... mentre firmavo questi documenti, ma dovevo poi tornare sulla petroliera, insomma, perché noi restavamo tre giorni nel porto e quindi io comunque dovevo... dovevo tornare presso la petroliera, restavamo al massimo tre

giorni nel porto e mentre ero lì ho ascoltato un commento di Larcebeau che non ha menzionato TROCCOLI e che ha parlato di questo caso relativo all'Ambasciata, ma non ha mai fatto il nome di Elena QUINTEROS”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – oh, ma lei ricorda...

PRESIDENTE – diciamo che non gli avevamo chiesto se aveva sentito il nome di TROCCOLI, ha ribadito quello che ha detto la volta scorsa.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, infatti, infatti, no.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene, *excusatio non petita*.

PRESIDENTE – sì, esatto.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

PRESIDENTE – comunque diciamo che ha ripetuto quello che aveva detto all'esito, nonostante le varie contestazioni del Pubblico Ministero.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, però ecco, visto che ci ha parlato lui di questa Volkswagen in uso – no – alla...

PRESIDENTE – la domanda era sulla Volkswagen...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...al FUSNA.

PRESIDENTE – ...in realtà.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì, infatti. Lei, facendo uno sforzo di memoria, Signor Lebel, ricorda se Larcebeau in quei pochi minuti che lei ebbe modo di ascoltarlo parlò anche della Volkswagen utilizzata per il sequestro di cui parlava, che poi non abbia detto Elena QUINTEROS, ma insomma, parlava di quel sequestro e parlò anche della Volkswagen utilizzata per quel sequestro o lo seppe dopo?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – faccia la domanda...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – Larcebeau.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – sì sì, facciamogli la domanda secca se no poi magari sì...

INTERPRETE FOTIA – sì, okay!

PRESIDENTE – quindi la domanda è se lui ricorda che Larcebeau parlò della Volkswagen mentre raccontava questa operazione.

INTERPRETE FOTIA – okay!

TESTE LABEL – (*risponde in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – allora...

PRESIDENTE – facciamo tradurre.

INTERPRETE FOTIA – “credo, credo di sì, comunque ha iniziato dicendo, dunque, allora se me lo... se mi viene chiesto molte volte – se non sbaglio ha detto dieci – se mi viene chiesto tante volte alla fine io posso rispondere anche sì, che potrei aver sentito di una Volkswagen, però dopo tanti anni e dopo aver letto tante cose, molte dichiarazioni, ci sono dei dettagli che sono emersi anche nelle indagini che sono state fatte che hanno poi dimostrato che è stata utilizzata una Volkswagen”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ecco... ecco, la mia domanda era...

PRESIDENTE – va be', come a dire che la sua... la sua memoria di oggi potrebbe essere inquinata, diciamo così...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – uhm!

PRESIDENTE – ...da elementi acquisiti da altre fonti, questo è il senso.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì sì. Visto che è lei che ci ha parlato della... della Volkswagen, ecco, le chiedevo uno sforzo di memoria, se l'ha saputo dopo questa circostanza o ne parlò Larcebeau. Ecco, se può fare uno sforzo di memoria. Capisco che son passati tanti anni ma...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – o... o tramite altra fonte, diciamo, di informazione ha saputo che nell'operazione venne utilizzata una Volkswagen, se può – su questo – dare una risposta definitiva.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. “Allora, negli ultimi cinquant'anni sono state fatte diverse indagini, si è approfondita molto la conoscenza di questo tema ed è venuto fuori... insomma, è stato appurato che si è trattato... insomma si è utilizzata una Volkswagen. Quindi direi... credo di sì ma non... mi piacerebbe avere la certezza assoluta ma non ho la certezza assoluta”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – allora, ci può chiarire che... il senso di quello che lei ha dichiarato alla scorsa udienza, a pagina 74 della trascrizione, quando dice... uhhh... dice: “Lui non ha detto la macchina però non bisogna essere molto intelligenti per capire se si parlava di un sequestro in una ambasciata straniera avvenuta con una Volkswagen... visto che c'era una Volkswagen e i Fucilieri...”, puntini puntini... che... che voleva dire “non bisogna essere molto intelligente per collegare il sequestro alla Volkswagen”.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – Avvocato l'aveva chiarito bene, aveva detto era un fatto... è un caso rinomatissimo, era il caso dell'Ambasciata del Venezuela, era un... in modo univoco riconducibile ad Elena QUINTEROS, questa l'aveva... su questo... è stata fatto... ulteriori domande per... proprio fargli chiarire quell'aspetto che voleva...

---

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh, “che non bisognava essere molto intelligenti...” va be’,  
comunque...

PRESIDENTE – no, nel s... sì, ma nel senso che anche se non ha detto Elena QUINTEROS è  
chiaro che si stavano riferendo a quel tipo di vicenda, che aveva avuto una notorietà  
interna ed internazionale, ampia. Su questo ha già dato una risposta, poi sarà oggetto...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene.

PRESIDENTE – ...di valutazione...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene. Poi... certo...

PRESIDENTE – ...di...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...va bene, va be’... no...

PRESIDENTE – ...di interpretazione.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...è... gli chiedevo uno sforzo ulteriore di memoria ma,  
insomma, abbiamo già sufficiente materiale, penso la Corte, anche per le valutazioni,  
per quello... al momento non ho altre domande.

PRESIDENTE – non ha altre domande. Vediamo se ci sono altre domande delle Parti Civili.  
Avvocato Speranzoni? Per le proprie Parti rappresentate?

**DOMANDE DELL’AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per  
GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO “FRENTE  
AMPLIO”**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Buonasera. Ehm... sostituisco, ecco, da quando sono  
arrivato anche la collega Alicia Mejia Fritsch...

PRESIDENTE – ah!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...che mi aveva dato questo incumbente.

PRESIDENTE – okay. Quindi è in sostituzione di tutte le posizioni che sono rappresentate  
dall’Avvocato Mejia Fritsch. Prego!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, alcune domande – mi rivolgo prima alla Corte – a  
precisazione, di quanto il teste ha risposto alla scorsa udienza e alcune domande, invece,  
legate alla documentazione militare. Userò il termine “*legajo*” non per mancanza di  
rispetto nei confronti della Corte ma perché se dicessi documentazione e venisse non  
tradotto “*legajo*” essendo un termine di carattere militare, questo termine potrebbe  
essere frainteso dal teste. Quindi – ecco – dico, quando pa... parlo di documentazione  
militare credo... chiedo venga tradotto “*legajo militar*”, ecco.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi...

PRESIDENTE – va bene, basta che l’interprete... condivide Dottoressa questa...

INTERPRETE FOTIA – sì, *legajo* è... sì...

PRESIDENTE – *legajo*...

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – ...documenta...

INTERPRETE FOTIA – non so... non conosco, diciamo, il linguaggio militare ma, immagino, che comunque sicuramente si tratta di una documentazione di fascicoli, insomma, così.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – s... allora, parto da una domanda: chiedo al teste... eeh... Alex Lebel, di riferire quando conobbe Jorge Nestor TROCCOLI. La prima volta in cui lo ha visto e lo ha conosciuto.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – per la prima volta.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*). “Quando sono entrato nella scuola navale”

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ricorda se...

TESTE LABEL – (*risponde in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – (*interloquisce con il testimone*). Nel '66... nel 1966.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, ricorda se Jorge Nestor TROCCOLI era coetaneo o più anziano di lui?

INTERPRETE FOTIA – “aveva perlomeno tre o quattro anni più di me, quindi era più... perlomeno di tre/quattro anni più grande di me”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, in questa fase ha avuto una relazione diciamo da commilitone con Jorge TROCCOLI?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)... commilitone... uhm...

PRESIDENTE – compagno di accademia insomma.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*). “No, nessuna”.

PRESIDENTE – ecco, dopo la fase della formazione militare, quale è stata la prima volta che lo ha reincontrato all'interno della struttura dell'*Armada*... della Marina?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)... l'ultima parola, scusi? Che... che lo è tornato a vedere?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nelle funzioni militari all'interno dell'*Armada*.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*). “Sono tornato a vederlo... l'ho rivisto nei Fucilieri Navali”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, era nei Fucilieri Navali una persona che lei abbastanza abitualmente, o abitualmente, incontrava, vedeva, conosceva?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – aveva un rapporto di frequentazione pressoché abituale? Quotidiana? Frequente? Era...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – o... o di quale tipo.

PRESIDENTE – eh! Che tipo di frequentazione aveva con lui in questa fase?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – va be', facciamoglielo... facciamoglielo precisare.

INTERPRETE FOTIA – “sono stato poco... so... sono sta... era un Ufficiale... era un Ufficiale che avevo conosciuto nella Scuola Navale, ma siamo stati poco tempo... io sono stato poco tempo quindi siamo stati poco in contatto, anche perché lui apparteneva a un altro gruppo all'interno dei Fucilieri”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – per altro gruppo cosa intende?

INTERPRETE FOTIA – “perché io come ho già detto... anteriormente, diciamo, in precedenza facevo parte di una *brigada* di combattimento che... perché io non appartenevo allo Stato Maggiore”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – lui quindi apparteneva, Jorge TROCCOLI, allo Stato Maggiore?

INTERPRETE FOTIA – “no, al principio lui inizialmente apparteneva a una brigata ma diversa dalla mia”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, perché allora ha citato lo Stato Maggiore? Come elemento che non lo avrebbe posto in contatto con TROCCOLI?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – in quale anno siamo?

INTERPRETE FOTIA – lui...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – allora, diciamo...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *un segundo un segundo voy a traducir...* allora, “io diciamo... sono due cose distinte le brigate e lo Stato Maggiore. Io non s... non ricordo il curriculum diciamo di TROCCOLI, bisognerebbe chiederlo a lui, però ricordo... mi pare di ricordare che al principio lui faceva parte di una brigata e dopo ha fatto parte dello Stato Maggiore”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, ricorda in quale anno lui, Alex Lebel, apparteneva a questa brigata?

INTERPRETE FOTIA – “allora, sì me lo ricordo era tra l'agosto del '71... del 1971 e l'inizio del '73, io facevo parte di questa brigata ma non potevo fare... svolgere operazioni perché stavo facendo un trattamento oncologico”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, questo trattamento oncologico, se ricorda, quando si

è concluso e come?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – il fatto di come si sia concluso ha qualche rilevanza? Essendo una circostanza attinente alla vita privata del teste?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – eeh... appaleso, Presidente, verificare il grado di memoria che ha il teste nei dettagli – da un lato – in ordine al tema della credibilità e ricostruire il momento in cui il teste apprende delle circostanze in fase pre-golpe e post-golpe.

PRESIDENTE – sì...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè se... giugno '73, è la linea spartiacque.

PRESIDENTE – va bene, l'esito però... non è ammessa la domanda su quale è stato l'esito del suo trattamento oncologico, sicuramente positivo visto che il teste è con noi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...però, diciamo, credo che sia un dettaglio non rilevante sotto tale profilo. Quindi faccia la domanda, diciamo, del... ammessa, e cioè... questa fase, diciamo così, della sua vita, che lo vede collocato in questo ruolo non operativo, diciamo, si conclude quando? Quando? Che periodo occupa diciamo... da/a-a.

INTERPRETE FOTIA – “allora, dunque, per quanto riguarda la data di inizio io mi ricordo che... allora, mi ricordo intanto quando sono entrato nei Fucilieri perché mi ero sposato pochi mesi prima, circa tre/quattro mesi... e nell'agosto del '71 sono sta... ho avuto una diagnosi di cancro terminale”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, siccome ci ha...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora... ricordo molto bene quindi la data perché agosto è stato il mese in cui sono stato operato e poi ho effettuato un lungo trattamento con...”... bomba de cobalto... non...

PRESIDENTE – sì, va be', con... sì.

INTERPRETE FOTIA – sarà un tipo di... di cura.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, ricorda dopo questa malattia se è stato reinserito all'interno della brigata o è stato inviato all'estero?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – nella brigata?

INTERPRETE FOTIA – “ne... anche durante il trattamento, quindi nello stesso periodo in cui facevo il trattamento, continuavo a essere parte della brigata... c'erano... c'erano giorni in cui riuscivo a essere... diciamo, a esserci, e giorni in cui non potevo perché era un tipo di trattamento insomma...”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – dal suo...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “mano a mano che il trattamento avanzava si distanziavano le applicazioni...”... penso le... insomma le... i momenti di trattamento effettivo diciamo... “...e quindi io ho potuto riprendere a frequentare poi la brigata, insomma a integrare la...”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – siamo nell’anno 1971? Agosto? Ho capito bene?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, da... dall’agosto del ’71 all’inizio del ’74, lei non è stato distaccato a Quantico negli Stati Uniti, a Washington per un corso?

PRESIDENTE – questo l’aveva già detto, adesso non aveva forse precisato esattamente i periodi però aveva detto che aveva fatto un lungo periodo all’estero...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...di forma...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...chiedo solo, allora, Presidente...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se è corretto in base a quanto ha già detto...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...che dal ’71 al ’74 ha fatto queste attività negli Stati Uniti.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – ha partecipato a corsi di for... di formazione pro... negli Stati Uniti?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – però questo ce lo ha già... sono fatti personali del teste. Cos’è che le... che le interessa, Avvocato, cerchiamo di...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – posso... io ho fatto un’altra domanda...

PRESIDENTE – ...andare al passaggio.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...ho solo chiesto se fra agosto ’71 e inizio ’74 il teste è rimasto negli Stati Uniti. Non volevo...

PRESIDENTE – sì...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...entrare, dopo, nell’ambito...

PRESIDENTE – ...allora, diciamo al teste che non c’è bisogno di dilungarsi, cioè cercare di rispondere in modo più puntuale alle domande, anche perché ha già fatto delle dichiarazioni quindi alcune cose le ha già riferite.

INTERPRETE FOTIA – “No, no ci sono sta... sono stato nell’anno ’73 negli Stati Uniti e sono

tornato alla fine dell'anno se... del settant... della... alla fine del '73".

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, lei nel momento...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Nel momento del colpo... il colpo di stato ci può ricordare in Uruguay quando avvenne?

INTERPRETE FOTIA – “il 9 febbraio del 1973”.

PRESIDENTE – Avvocato, la... la posso pregare, gentilmente, di diciamo proseguire nell'esame ma cercando di fare chiarire, magari, i passaggi incompleti, non chiari...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco...

PRESIDENTE – perché...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...il colpo di stato in Uruguay è noto che è avvenuto nel... il 27 giugno del '73 non a febbraio del '73.

PRESIDENTE – eh! Va be'...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – lo conferma?

PRESIDENTE – eh, facciamo quindi delle domande per far risultare...

INTERPRETE FOTIA – il...

PRESIDENTE – ...queste circostanze. Prego!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti aspetti, facciamo... facciamo tradurre per favore.

INTERPRETE FOTIA – “l'Avvocato si sbaglia, io ho vissuto il colpo di stato e ricordo che i carri armati... – ehm – ...erano per strada... *(interloquisce con il testimone)* ...dunque, io ero lì, la città nel febbraio, appunto, si è divisa in due per resistere al golpe, io me lo ricordo. Quello che è successo il 27 di giugno del '73 che le Camere sono state sciolte...”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il venti...

INTERPRETE FOTIA – ...“e... dunque, membri del Parlamento, quindi Deputati e Senatori sono stati allontanati dal... dall'aula, da truppe dell'Esercito, questo sì, me lo ricordo è successo il... questo sì, è successo il 27 di giugno.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, il 27 giu...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...il 27 giugno del 1973... il 27 giugno del '73, il testimone si trovava in Uruguay o all'estero?

INTERPRETE FOTIA – “negli Stati Uniti”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – e tornò, diceva, a fine 1973?

TESTE LEBEL – sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, quando la scorsa udienza – e adesso entro più nel merito delle cose che interessano anche la Corte – quando la scorsa udienza ha parlato del suo inserimento in una lista rossa di Ufficiali antigolpisti... ecco, quando ha scoperto di essere in una lista rossa di Ufficiali antigolpisti?

INTERPRETE FOTIA – “molti anni dopo, quando mio fratello è stato il Capo dello Stato Maggiore della... della Marina”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – assieme a lei c'erano altri Ufficiali del... della Marina, inseriti in questa lista rossa?

INTERPRETE FOTIA – “sì, molti”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – il suo superiore Vicente Pose era considerato un oppositore dei golpisti?

INTERPRETE FOTIA – “allora, io non ho visto la lista ma, sì, per il suo atteggiamento era antigolpista”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, anche se ha visto anni dopo e ha saputo dal fratello anni dopo, l'esistenza di questa lista, ha subito – dal '73 – dei comportamenti ostativi all'interno della Marina? Ha subito le conseguenze dell'essere antigolpista e se... e se sì, se può raccontare alla Corte quali sono gli episodi.

INTERPRETE FOTIA – “sì, posso dimostrarlo”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se può brevemente riferire degli episodi.

INTERPRETE FOTIA – “allora, il più grave di tutti è che mia figlia aveva cinque anni e era sulla sedia a rotelle... allora, diciamo, doveva essere operata alle ossa perché aveva una malattia...”... che ha nominato ma non sono sicura di...

PRESIDENTE – displasia... displasia?

INTERPRETE FOTIA – displasia...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – ossea.

PRESIDENTE – ossea.

INTERPRETE FOTIA – ossea... eehh...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce con il testimone)*.

PRESIDENTE – polideficitaria.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay, “era una malattia che colpiva gli estremi delle ossa”.

PRESIDENTE – uhm! Le estremità ossee.

INTERPRETE FOTIA – estremità.

PRESIDENTE – prego! Sinteticamente – eh? – gentilmente.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “nell’ospedale...”...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, l’ospedale militare era obbligato a darmi assistenza medica perché io pagavo, insomma, per... per la mia famiglia, ma non ha... non... insomma, non... non operò... non operava mia fi...”, quindi forse intendeva: mi hanno detto che non avrebbero operato mia figlia se non avessi firmato una dichiarazione di appoggio al... al regime.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – lei firmò questa dichiarazione o no?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – o no?

INTERPRETE FOTIA – “no, mai... mai”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ol...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – eeh... dunque... *(interloquisce con il testimone)* ... sì... ah, okay... “Il personale dell’Esercito... il personale dell’Esercito ha preso mia figlia in ostaggio... e l’hanno presa in ostaggio quindi esigen... insomma, chiedendo che io firmassi questa... questa dichiarazione in cambio dell’operazione”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – in che anno è nata sua...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, mi scusi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...in che anno è nata sua figlia?

AVVOCATO DIF. GUZZO – posso?

PRESIDENTE – sì, un attimo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – in che anno è nata sua figlia?

PRESIDENTE – ...un attimo, sì. Prego!

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa. Eh, noi fino adesso – Difensori dell’imputato – siamo stati bravi, però, io chiedo a questo Presidente di limitare le domande, o di fare quantomeno una cernita, perché, se al teste vengono rivolte... l’esame del teste deve consistere nei fatti che riguardano il processo TROCCOLI, è un discorso, ma qui al di là dell’esame psicoattitudinale del teste, adesso della sua famiglia, delle malattie della famiglia...

PRESIDENTE – sì. Credo, Avvocato...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...eccetera ecetera...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no, allora...

PRESIDENTE – ...che entro certi limiti, se posso, visto che è una opposizione...

AVVOCATO DIF. GUZZO – eh eh eh...

PRESIDENTE – ...entro certi limiti, diciamo, hanno la finalità di dimostrare verosimilmente il  
clima di eventuale, diciamo così...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ma noi...

PRESIDENTE – ...trattamento all'interno della Forza Armata...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...Presidente, chiedo scusa...

PRESIDENTE – ...finalizzato all'essere...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...fino a quando... fino a quando le Parti ci...

PRESIDENTE – ...fautori... sostenitori o meno, e siccome questa circostanza ha una sua  
rilevanza rispetto per converso al ruolo di... diciamo così, persone fiduciarie che  
venivano, diciamo così, poste a ricoprire determinati luoghi – questo sempre secondo la  
narrazione del teste evidentemente – ha un suo significato. Evidentemente si può fare un  
esempio, due esempi, non è che possiamo intratternerci...

AVVOCATO DIF. GUZZO – e beh...

PRESIDENTE – ...sulla sequela...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...se lasciamo al teste... libero di parlare...

PRESIDENTE – no no no, ma infatti...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...di raccontare...

PRESIDENTE – ...sto cercando di... diciamo circoscrivere proprio...

AVVOCATO DIF. GUZZO – perché... perché noi...

PRESIDENTE – ...questa concisione, diciamo così... già ho detto di essere sintetico e se  
l'Avvocato continuerà a fare sempre uno, due, tre, quattro esem....

AVVOCATO DIF. GUZZO – perché per la...

PRESIDENTE – ...due/tre esempi per...

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa Presidente...

PRESIDENTE – ...per indicare il clima...

AVVOCATO DIF. GUZZO – va be'.

PRESIDENTE – ...dopodiché, ovviamente, non ci dobbiamo occupare della vita del Signor  
Lebel.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, an... anche perché fi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – arriviamo agli anni 2000 anche, eh?

AVVOCATO DIF. GUZZO – *(incomprensibile per sovrapposizione di voci)* ...Difesa fa piacere  
che le... le Parti Civili...

PRESIDENTE – no...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – arrivo in fretta agli anni 2000.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...stanno cercando di minare la credibilità (incomprensibile) al teste, a noi fa piacere, però...

PRESIDENTE – no no, però...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...entro certi limiti, però...

PRESIDENTE – ...il senso per cui le domande sono state finora ammesse...

AVVOCATO DIF. GUZZO – va be'.

PRESIDENTE – ...entro questi limiti di estrema sintesi era semplicemente questo, perché sotto questo profilo li ritengo rilevanti. Quindi, Avvocato – non so – su questo diciamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cerco di essere...

PRESIDENTE – ...senza... più o meno ha raccontato l'episodio, adesso, sapere quando è nata la bambina...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì sì.

PRESIDENTE – ...ha detto che aveva cinque anni, stiamo parlando del periodo post golpista perché è evidente appoggia il golpe avvenuto e quindi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...stiamo parlando di quegli anni lì...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – faccio una...

PRESIDENTE – ...direi che possiamo andare avanti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...una premessa, Presidente, visto che il teste prima...

PRESIDENTE – mi pare già abbastanza icastico...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì sì, certo certo.

PRESIDENTE – ...questo episodio che lui ha raccontato come profilo discriminatorio.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo.

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – faccio solo presente, ecco – alla Corte – questo: nel fascicolo del Pubblico Ministero...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...ci sono... eeh... tutti i documenti militari del teste...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...e anche il fascicolo cosiddetto di controintelligenza di cui il teste ha prima parlato...

PRESIDENTE – fatto riferimento.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...spiegandoci di che cosa si tratta.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, che questo testimone sia stato, nell'arco di tutta la

sua carriera militare, piuttosto tormentato...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...dall'ambiente militare a cui egli apparteneva, è assai documentato in questa...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...documentazione militare. Allora, è interesse – lo appaleso, ma credo sia già evidente a tutti – è... è interesse di questa Difesa, dimostrare in quali situazioni si arriva al dato dichiarativo, che è al centro di questa testimonianza. Cioè, come si arriva lì, e quando Alex Lebel arriva davanti al *Tribunal de Honor*, quale premessa lo porta, dal punto di vista della carriera e di quello che ha subito, in quella situazione. Ecco, credo che anche ai fini della valutazione della testimonianza avendo – come dire – ben... ben presente questa documentazione che io, personalmente, come Avvocato dell'Uruguay, Parte Civile nel *Processo Condor* ho trovato a Montevideo nell'archivio del FUSNA – e il collega lo sa molto bene perché era in quel processo – sto utilizzando a questi fini, ecco. La spiego perché altrimenti sembra – come dire – sia un... un tentativo di perdere del tempo...

PRESIDENTE – no no, però è una produzione... se si tratta di atti che sono già acquisiti al fascicolo del Pubblico Ministero possono essere anche prodotti. Certamente dovrebbero essere, insomma, in lingua italiana per consentire alla Corte di poterli utilizzare.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa Presidente...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...solo se lei ritiene, Presidente, di... magari, poter tradurre brevemente quello che ci stiamo dicendo, perché vedo che sono attenti però forse non hanno capito, cioè vorrei che fosse chiaro.

PRESIDENTE – sì sì, ma adesso era una questione interna...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì sì, va be'.

PRESIDENTE – ...diciamo così, alla... diciamo non attiene esattamente alle dichiarazioni del teste.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, era... era per spiegare il senso, ogni tanto, delle domande che... che cerco di... di veicolare ma che hanno un obiettivo.

PRESIDENTE – ma questo lo posso dire io visto l'interesse... vedo, anche dell'Autorità Giudiziaria uruguaiana, possiamo tradurre per il Giudice e quindi anche per il collega e per il teste presente, che la parte... una delle Parti Civili, l'Avvocato Speranzoni che lo sta esaminando, ha – diciamo così – prospettato... però, è chiaro che ci deve una produzione formale, Avvocato... se c'è una produzione formale la potete fare... quindi che esiste agli atti del fascicolo del Pubblico Ministero, la documentazione che riguarda,

diciamo così, la posizione mili... all'interno dell'amministrazione militare del teste con anche i profili, diciamo così, di vicende personali che l'hanno caratterizzata.

INTERPRETE FOTIA – eehh...

PRESIDENTE – semplicemente questo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – e che è agli atti del fascicolo del Pubblico Ministero, quindi di questo processo; non della Corte ma del fascicolo del Pubblico Ministero.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – ma... ma si tratta della documentazione in... rivenuta all'interno del fascicolo militare del teste, questo è. E che...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – questo può anche... può anche aggiungere questo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...il riferimento a questa documentazione personale ha la finalità di far comprendere alla Corte le condizioni in cui il teste arriva a formulare le sue dichiarazioni davanti al *Tribunal de Honor*, cioè le sue prime dichiarazioni davanti al *Tribunal de Honor*. Aspetti Avvocato, faccia tradurre, perché questo è il senso di quello che è stato l'intervento finora, poi le do la parola.

AVVOCATO DIF. BASTONI – grazie!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*... uhmm...

PRESIDENTE – le proprie dichiarazioni davanti al *Tribunal de Honor*... rendere le proprie dichiarazioni davanti al *Tribunal de Honor*.

INTERPRETE FOTIA – sì. A... ehmm... non mi viene la parola, scusi... *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – va bene. Può aggiungere ancora: e la Parte Civile ha anticipato che formalizzerà una produzione di questa documentazione... valuterà la produzione di questa documentazione nel presente processo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – un attimo che... sì, prego, lei traduca e poi diamo la parola alla Difesa che aveva chiesto di intervenire.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*... no, come... come ha detto, scusi?

PRESIDENTE – no, la pa... può dire che la Parte Civile ha anticipato che valuterà...

INTERPRETE FOTIA – ah, valuterà.

PRESIDENTE – ...intenderà produrre questa documentazione alla Corte.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – non oggi, eh?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – valuterà la produzione futura di questa documentazione.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – la produzione...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – alla Corte.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

PRESIDENTE – allora. sì...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...la Difesa chiedeva di intervenire. Scusi Avvocato poi le ridò la parola.

Facciamo un attimo... vediamo se è un intervento finalizzato alla conduzione dell'esame e se no su altri temi poi ci pronunciamo dopo.

### **Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni**

AVVOCATO DIF. BASTONI – allora, posso Presidente?

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO DIF. BASTONI – allora, io non voglio dire niente in relazione alle domande che sono state fatte, capisco il clima e il tema che stiamo trattando, senonché, oggi l'Avvocato Speranzoni introduce un tema in relazione a tutto il travaglio che il teste ha dovuto subire dall'inizio della sua carriera militare – ha detto – fino ai giorni o... fino al 2000. Allora, quello che io mi chiedo è: la rilevanza di queste informazioni sono tese a... dire quel teste non è credibile, o che lo stesso è stato influenzato quando è stato sentito al *Tribunale de Honor*, oppure che adesso ha dato informazioni che non sono piaciute al Pubblico Ministero, alla Difesa della Parte Civile perché hanno rifatto e rimuginato tutte le domande affinché non arrivassero a una risposta che gli piacesse? Io devo capire questo, perché oggi il processo è in relazione al fatto se TROCCOLI abbia avuto un qualsiasi ruolo nella sparizione della Signora QUINTEROS. Ora...

PRESIDENTE – ma certo! Certo!

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...ora, se l'informazione principe è quello che ha sentito e ha detto: “non sono sicuro perché io stavo firmando dei documenti...”...

PRESIDENTE – però, Avvocato, scusi lei sta facendo una... un intervento relativo alle valutazioni delle domande. Qui possiamo discutere in questa fase di...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ho capito però...

PRESIDENTE – ...rilevanza ai fini dell'ammissibilità delle domande. Le valutazioni, poi, sul

significato delle risposte...

AVVOCATO DIF. BASTONI – però...

PRESIDENTE – ...e su queste – mi scusi – circostanze, ognuno ne trarrà... le sue alternative, dimostrano che lei le valuterà e le interpreterà in un senso, la Parte Civile verosimilmente, o la Pubblica Accusa, in un altro. Ma questo è un tema che attiene alla valutazione della risposta. Qui stiamo parlando soltanto, in questa fase, di: è ammissibile o non è ammissibile. I temi sono: è vietata, non è vietata; è rilevante... le ho già risposto alla... interlocuzione del suo collega che in questa fase la Corte le ritiene rilevanti e quindi le domande sono ammesse.

AVVOCATO DIF. BASTONI – Presidente, se è tutto rilevante, allora, per carità.

PRESIDENTE – no, non è tutto rilevante, Avvocato.

AVVOCATO DIF. BASTONI – beh, fino adesso abbiamo sentito... a parere di questa Difesa, tutto ciò che è al di fuori...

PRESIDENTE – Avvocato, ritorniamo sempre sulla solita polemica.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...del tema decidendo è irrilevante, però...

PRESIDENTE – lei vorrebbe condurre il processo in un determinato modo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – per carità!

PRESIDENTE – ...secondo la Corte, il processo, per le sue connotazioni deve essere condotto in una modalità diversa.

AVVOCATO DIF. BASTONI – beh....

PRESIDENTE – poi, all'esito, ognuno farà le proprie valutazioni e le... lei rassegherà le sue, le altre Parti le proprie e la Corte farà le proprie. Ma stiamo parlando di un contesto che non è quello, diciamo così, che lei descrive continuamente. È un contesto diverso. L'accusa è questa, deve essere provata, non sarà provata e ne trarremo le conseguenze.

AVVOCATO DIF. BASTONI – no, però, teniamo pre...

PRESIDENTE – non è che non possiamo fare istruttoria perché, diciamo così... eh eh... la Corte... già più volte mi sono pronunciata su questo, quindi, se possiamo andare avanti...

AVVOCATO DIF. BASTONI – prego! Teniamo presente che siamo...

PRESIDENTE – grazie!

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...nell'ambito di un contesto di un golpe di stato, c'è una dittatura...

PRESIDENTE – ma certo!

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...per cui mi sembra – no? – che...

PRESIDENTE – ma certo!

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...tutta una serie di prerogative e di libertà...

PRESIDENTE – ma... la Corte...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...erano...

PRESIDENTE – ...mi scusi Avvocato...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...no?

PRESIDENTE – ...è il Presidente che dirige il dibattimento...

AVVOCATO DIF. BASTONI – prego!

PRESIDENTE – ...che decide se la domanda è ammissibile.

AVVOCATO DIF. BASTONI – prego!

PRESIDENTE – l'ho ritenuta ammissibile anche per vagliare quella che è l'attendibilità del testimone. Credo che su questo, diciamo così, si debba... diciamo, acquietare. Allora, vediamo... con questa *focus* che – credo – questo contraddittorio abbia meglio definito, può proseguire.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, per concludere l'episodio di cui il teste ha parlato rispetto a sua figlia e per collocarlo temporalmente, in che anno è nata sua figlia?

PRESIDENTE – Avvocato, questa già gli avevo detto che... si capisce che è un episodio coevo, okay? Si capisce che è un episodio in qualche modo coevo, quindi la domanda non... non l'ho già ammessa. L'ho ammessa come elemento di discriminazione nei suoi confronti, credo che sotto questo profilo sia sufficiente l'esplorazione che abbiamo già condotto. Prego!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, se può dire in che anno è avvenuto quell'episodio. L'episodio dell'ospedale, in che anno lo collochiamo? Io non l'ho capito.

PRESIDENTE – vediamo... forse... vediamo se allora... (*ride*)... io sono stata più arguta di lei o, viceversa, ho dato per scontato qualcosa che non era. Prego! Faccia la domanda.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – no, ma basta così, non deve tradurre... cerchi... sulla domanda può anche sintetizzare. Questo episodio che ci ha raccontato quando è avvenuto?

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – sì ma non deve... basta che ci dice... scusi, basta che ci dice quand'è che le è stato fatto quella sorta di ricatto morale: “o appoggi la dittatura oppure non operiamo tua figlia”, a quando risale questo ricatto morale, perché tale è!

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – la pretesa che lui firmasse...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...per avere l'operazione di sua figlia, quando le viene rivolta?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – quando pasò.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi adesso ha quarant'anni ha detto? Facciamo... ce lo può dire questa data?

INTERPRETE FOTIA – quindi questo è successo quando lei aveva cinque anni, quindi quarantacinque anni fa. *(Traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – più o meno – eh? – il periodo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – '79... più o meno è il '79. Può essere 1979?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Oggi è Pubblico Ministero, è andata al... al liceo, all'università e oggi è Pubblico Ministero”.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – può essere '84?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – posso riproporre la domanda sull'anno di nascita della figlia, visto che ha detto che aveva cinque anni in questo episodio, andando indietro se ci dice in che anno è nata arriviamo...

PRESIDENTE – facciamo questa domanda, poi – Avvocato – la prego di cambiare argomento.

Facciamo questa domanda su quando è l'anno di sua figlia, dai!

INTERPRETE FOTIA – “'78”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi siamo nell'83. Bene!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – va be' va be', traiamo noi la conclusione. Cinque anni... '78... siamo nell'83.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – bene!

PRESIDENTE – prego! Andiamo avanti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, ci sono altri episodi di cui lei ha già parlato. Ha parlato alla scorsa udienza di un attentato che ha subito presso la sua abitazione. Ci può dire questo attentato chi lo ha commesso e... diciamo che conseguenze ha avuto nella

sua vita anche personale?

INTERPRETE FOTIA – eeh... l'attentato scusa... scusi, dove... dove è avvenuto?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – presso la sua abitazione.

INTERPRETE FOTIA – ah, okay. (*Traduce al testimone*). “Due... allora, io ho... ho subito due attentati, uno è stato... si è svolto presso la residenza dei miei genitori... ed è stato un attentato fatto con molotov e spari...”... non ho capito se ha detto un cocktail di molotov e spari, però – insomma – penso che si riferisse al tipo di... insomma, di armi impiegate... (*interloquisce con il testimone*) ...e l'altro è stato contro il mio veicolo... la mia macchina, io circolavo con mia moglie... e io sono... diciamo... ero appunto, in questo veicolo e stavo circolando e un gruppo di persone ha tirato due...”... non riesco a capire se dice cocktal... dos...

PRESIDENTE (fuori microfono) – molotov.

INTERPRETE FOTIA – sì, molotov però... prima dice una parola che non so cosa sia, cocktail mi sembra un po'... probabile, due cocktail di molotov, quindi sto cercando di capire che... che parola sta dicendo. (*Interloquisce con il testimone*). *Dos bombas... okay.*

PRESIDENTE – due bombe... due bombe comunque.

INTERPRETE FOTIA – due bombe.

PRESIDENTE – due bombe molotov.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco...

INTERPRETE FOTIA – molotov, e... presso.. contro la... il mio... il veicolo...

PRESIDENTE – senza alcuna ragione mi pare abbia detto, no?

INTERPRETE FOTIA – (*interloquisce con il testimone*). Ah, okay... “ma... senza ragione cioè non sapevano chi ha tirato la... le bombe, non sapeva chi era in questo veicolo, perché si trattava di una dimostrazione... manifestazione contro il golpe.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – chiedo, lui...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – “io scendo dal veicolo e posso catturare due persone, erano otto persone in totale”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, lui ha arrestato otto persone in possesso di pistole?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce all'imputato*).

PRESIDENTE – aspetti... Avvocato, la rilevanza però di questa... di questa parte di domande me la vuole spiegare?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, la appaleso. C'era un gruppo paramilitare che si è

reso responsabile...

PRESIDENTE – uhm.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...di fatti molto gravi in Uruguay, di cui il teste ci aveva già parlato e ha fatto il nome del leader di questo gruppo...

PRESIDENTE – eh, e l'aveva già...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...che è stato...

PRESIDENTE – ...in qualche modo aveva già detto questa circostanza. Quindi, che cosa voleva fargli precisare?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. Volevo... volevo sapere se uno di questi due episodi lo pone in relazione all'arresto che lui legalmente aveva fatto di queste persone e nell'occasione il mondo militare lo ha sanzionato per aver fatto il suo dovere. Il senso della domanda era questo. Io ho il verbale raccolto dal Pubblico Ministero in indagine, ovviamente le mie domande le pongo sulla base di dati dichiarativi oggetto di investigazione da parte della Procura di Roma, eh? Voglio far presente che non... non sto, come dire...

PRESIDENTE – no no, ma questo non... nessuno l'ha ipotizzato diciamo questo. Immagino che lei faccia riferimento ad atti di...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè è un atto ufficiale...

PRESIDENTE – ...processuali...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...un verbale...

PRESIDENTE – ...di indagine.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...di dichiarazioni del...

PRESIDENTE – ma quello che vorrei capire...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...30 luglio 2020.

PRESIDENTE – ...visto che lei ha quelle dichiarazioni, sono dichiarazioni – al di là del comportamento e della reazione dell'ambiente militare nei suoi confronti – la... attribuzione, diciamo così, si fonda su dati fattuali certi? O è la ricostruzione del teste che fossero persone... che gliel'avessero fatta per questa ragione? Ha capi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, è una ricostruzione del teste, ma il teste ha fatto un nome e era interesse di questa Difesa sapere come era arrivato...

PRESIDENTE – però facciamogli delle domande, allora, un po' più semplici perché stiamo sempre con la traduzione, ho paura che altrimenti si innesca... veda lei, in base a quel che vuole fare emergere di cercare di... insomma...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, provo... provo a...

PRESIDENTE – provi un po' a far...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – uhm.

PRESIDENTE – ...anche capire meglio...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – a farla più diretta... più diretta.

PRESIDENTE – ...a noi, e a lui, in modo che lui possa rispondere in modo più diretto alle domande che gli vengono rivolte.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, chiedo al Signor Lebel, se ha mai – nelle sue funzioni – arrestato... individuato, gruppi paramilitari vicini alla dittatura.

PRESIDENTE – okay, questa è la domanda.

INTERPRETE FOTIA – “allora, io ho già detto... ho già detto che l'unità dei Fucilieri a cui appartenevo aveva una area, diciamo, di giurisdizione in cui pattugliava nella... nella città”.

PRESIDENTE – quindi la risposta è sì!

INTERPRETE FOTIA – “quindi... il 12 di marzo... 12 marzo del '74 e lo ri... dunque, mi ricordo perfettamente che era il 12 di marzo perché è l'anno di nascita di mia fi... il giorno di nascita di mia figlia, anche se lei è nata nel '78 ma... e lì eravamo nel '74, ma mi è rimasto in mente perché poi il 12 marzo è stato la... la data di nascita di mia figlia. Dunque, quindi due veicoli della Marina localizzano due veicoli civili ognuno... *(interloquisce con il testimone)* ...in totale erano dieci persone, ogni veicolo c'erano... su ogni veicolo, cinque persone... erano le 03:00 de... di mattina. Allora, queste persone avevano esplosivi, mitragliatrici... *(interloquisce con il testimone)* ...comunicazioni...”...

PRESIDENTE – strumenti di comunicazione.

INTERPRETE FOTIA – “...strumenti di comunicazione... – ah – tutti questi strumenti appartenevano all'esercito, insomma, però loro erano civili. Queste persone sono state arrestate e trasferite poi al Quartiere Generale – insomma – del Corpo dei Fucilieri Navali”.

PRESIDENTE – facciamogli la domanda in modo che così...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco...

PRESIDENTE – ...arriva subito...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...che conseguenze ha avuto lui nella carriera...

PRESIDENTE – per lui questa operazione.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...per aver fatto questo tipo di arresto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – cioè, ha avuto – più correttamente – conseguenze?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – nella sua carriera?

INTERPRETE FOTIA – “no, io sono stato... sono rimasto... *(interloquisce con il testimone)*

...allora, io sono stato... diciamo è stato dato l’incarico di verificare che origine aveva il materiale che era stato, diciamo... che avevano queste persone e quindi io ho... che... che è stato sequestrato, ecco, io dovevo...”...

PRESIDENTE – accertare la provenienza.

INTERPRETE FOTIA – sì.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – però cerchiamo... ascol... ascolti Signor... Signor Lebel... Signor Lebel, ascolti, cerchi però di rispondere alla domanda. Cioè, all’esito di questa operazione, lei ha avuto conseguenze sulla sua carriera militare?

TESTE LEBEL – sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – sì? Quali conseguenze?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – allora, “tre Ufficiali siamo...”...

PRESIDENTE – i tre Ufficiali... i tre Ufficiali...

INTERPRETE FOTIA – i tre Ufficiali sono stati...

PRESIDENTE – ...in questione diciamo.

INTERPRETE FOTIA – ...i tre Ufficiali...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – ...in questione ma... anche lui... non ho capito!

PRESIDENTE – sì, certo, anche lui.

INTERPRETE FOTIA – ah, allora... “i tre Ufficiali siamo stati... arrestati e detenuti per trenta giorni...”...

PRESIDENTE – no, con la... con la misura di massimo rigore, no? Facciamolo... vuole ripetere gentilmente? Così... no perché se...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – quindi è stato condannato a trenta giorni di massimo rigore?

INTERPRETE FOTIA – *trenta dia de?*

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – *...de arresto rigor... che non...*

PRESIDENTE – che cosa significa...

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – ...lo precisi, insomma, è noto per chi frequenta un po' l'ambiente però...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – ...che cosa intende, ecco.

INTERPRETE FOTIA – “che non posso uscire da un certo luogo, insomma, entro...”...

PRESIDENTE – uno stato di prigionia.

INTERPRETE FOTIA – ...“...trenta giorni”.

PRESIDENTE – trenta giorni di...

INTERPRETE FOTIA – “per trenta giorni”.

PRESIDENTE – ...diciamo di reclusione di rigore. Va bene.

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – “solo un letto c'era in questo luogo”.

PRESIDENTE – uhm! Quindi è stato imprigionato per trenta giorni come sanzione disciplinare.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – era questo grup...

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – posso fare la domanda?

PRESIDENTE – sì. Prego!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, questo gruppo che lui aveva arrestato, era un gruppo paramilitare vicino alla dittatura? Si è poi capito chi fossero? Perché ha detto avevano esplosivi.

PRESIDENTE – va be', no, aspetti però facciamo sempre...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone).*

PRESIDENTE – era un gruppo... proprio... faccia la domanda diretta poi risponderà...

INTERPRETE FOTIA – ah!

PRESIDENTE – ...sì/no e darà le sue precisazioni.

INTERPRETE FOTIA – okay. *(Traduce al testimone).* “Sì”.

PRESIDENTE – vicino alla dittatura? Questa è la domanda.

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – “che tra... che lavoravano per l’Esercito, venivano pagati dall’Esercito”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè, si... si tratta di terroristi di Stato? Per parlar chiaro?

PRESIDENTE – va be’, questa però è una... è già una qualifica di tipo valutativo.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè lavoravano per lo Sta... lavoravano per lo Sta...

PRESIDENTE – venivano pagati dall’Esercito, l’ha detto, gruppo paramilitare che veniva pagato dall’Esercito.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha individuato l’identità di queste persone? Anche dopo?

INTERPRETE FOTIA – “allora, sì, la Marina possiede i nomi, i documenti di identità, i veicoli, le matricole, tutta la documentazione di queste persone e il materiale che è stato, diciamo, sequestrato”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, il nome del leader di questo gruppo lo può fare?

INTERPRETE FOTIA – “il leader massimo di tutti i gruppi che c’erano, non solo di questo gruppo, Miguel Sofia”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – risulta che sia stato... risulta che sia stato processato e condannato in anni recenti in Uruguay questa persona, per questi fatti?

INTERPRETE FOTIA – “sì, ho letto che... diciamo gli sono state imputate varie... c’è una condanna per varie questioni e sono stati dati venticinque anni di... di carcere”.

PRESIDENTE – per vari reati, omicidio...

INTERPRETE FOTIA – vari reati.

PRESIDENTE – ...sequestro ed altro.

INTERPRETE FOTIA – per... per vari reati come... (*interloquisce con il testimone*)...

PRESIDENTE – omicidio.

INTERPRETE FOTIA – (*interloquisce con il testimone*) vari crimini.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, su questo, Presi...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – “e devo aggiungere che noi tre Ufficiali siamo stati umiliati, di fronte a tutte le truppe siamo stati accusati di essere traditori”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, Presi... mi rivolgo alla Corte, questa Difesa si è fatta parte diligente e ha recuperato già quella che si... chiameremo, con il vecchio rito, ordinanza di rinvio... sentenza/ordinanza di rinvio a giudizio. Ho anche chiesto le sentenze relative a questo caso e mi farò parte diligente di offrirle...

PRESIDENTE – alla Corte.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...tradotte alla Corte. Ecco, passiamo adesso a un altro tema. Lei si è rivolto a un Magistrato uruguayano... un attimo che prendo il verbale...  
(Pausa breve) ...di nome... un Giudice di nome Recarelli? Almeno così, è scritto nel verbale della Procura.

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – Recarelli.

INTERPRETE FOTIA – “sì, Alejandro Recarelli”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco! Le informazioni relative al suo verbale... davanti al Tribu...

PRESIDENTE – Avvocato, scusi, mi dispiace interromperla, però se è un tema lungo... perché mi chiedono, qualche Giudice, un attimo di pausa. Quindi se possiamo finirlo lo finiamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – io penso...

PRESIDENTE – ...e poi interrompiamo prima...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se...

PRESIDENTE – ...di passare ad altra...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se il teste va di... dri... diretto alla risposta...

PRESIDENTE – eh...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...in quattro minuti...

PRESIDENTE – ...va bene.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...finisco.

PRESIDENTE – va bene. Allora possiamo ancora attendere qualche minuto, però – ecco – poi dobbiamo fare una piccola pausa.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – grazie!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, le cose dichiarate nel procedimento davanti al *Tribunal de Honor*, che abbiamo già discusso in questa aula, lui è andato a raccontarle anche a un Giudice... al Giudice Recarelli?

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone).

PRESIDENTE – Recarelli.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – al Giu... Giudice Recarelli.

INTERPRETE FOTIA – (traduce al testimone).

TESTE LEBEL – (risponde in lingua spagnola).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no no no, allora, chiedo scusa, io ho fatto un'altra domanda... ho fatto un'altra domanda. Ho chiesto...

PRESIDENTE – vediamo che cosa...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...se le informazioni del...

PRESIDENTE – date al *Tribunal de Honor* sono state date anche al Giudice Recarelli.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – è una domanda precisa. Allora, le dichiarazioni rese il 24 ottobre 2000, cioè l'atto di interrogatorio davanti al *Tribunal de Honor* e il suo contenuto, che abbiamo già discusso in quest'aula...

PRESIDENTE – va be', va be'. Uhm!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...è stato anche, nei contenuti rivolto – quel dato informativo – a un Giudice della Repubblica Orientale dell'Uruguay, di nome Recarelli? Questa è la domanda.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

TESTE LABEL – (*risponde in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – questo non...

PRESIDENTE – no no no, però – ascolti Signor Label – chiedo anche al collega, gentilmente, se può intervenire, cercare di farlo rispondere sulle domande che gli vengono rivolte, perché non stiamo rifacendo il processo o comunque la storia del Signor Label, okay? Quindi...

INTERPRETE FOTIA – lui ha detto sì e poi però ha iniziato a dire...

PRESIDENTE – eh, quindi diciamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha detto sì...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...ha detto sì?

INTERPRETE FOTIA – *usted*... le ripeto la...

PRESIDENTE – sì... no, ha detto sì.

INTERPRETE FOTIA – ha detto sì, okay.

PRESIDENTE – le stesse dichia... contenuto di quelle dichiarazioni sono state rese anche al Giudice.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, seconda domanda: il governo democratico dell'Uruguay, ha sollecitato in quel periodo informazioni sullo stato dei diritti umani e ha sollecitato il mondo militare a riferire di eventuali violazioni dei diritti umani? Cose conosciute negli anni della dittatura? Questa è la domanda.

PRESIDENTE – mi scusi, in coincidenza con le sue dichiarazioni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – con... certo.

PRESIDENTE – ...al *Tribunal de Honor*...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – siamo nel 2000.

PRESIDENTE – ...le sue dichiarazioni al Giudice Recarelli.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – siamo nel 2000, sì.

PRESIDENTE – perché non capisco...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...la connessione con il Giudice Recarelli dov'è.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se coincide temporalmente il fatto del sì riferito ai...

PRESIDENTE – al Giudice Recarelli?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...ai dati comunicati Recarelli anche con il fatto che il governo democratico ha sollecitato i militari a parlare...

PRESIDENTE – dare informazioni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...sostanzialmente.

PRESIDENTE – ...su questi episodi...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...avvenuti...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo.

PRESIDENTE – ...durante la dittatura.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo certo.

PRESIDENTE – quindi la domanda è, sostanzialmente, se nello stesso periodo temporale, in cui lui ha fatto le dichiarazioni al Giudice Recarelli, il governo democratico dell'Uruguay ha chiesto e... ha sollecitato la magis... la... le Forze Armate – uhm? – a dare informazioni sugli episodi di violazione dei diritti umani avvenuti in costanza di dittatura.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – durante la dittatura?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

TESTE LABEL – (*risponde in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, io... allora... posso, Presidente, fa...

PRESIDENTE – sì, però facciamo tradurre...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – uhm, sì.

PRESIDENTE – ...perché dobbiamo tradurre...

INTERPRETE FOTIA – “allora, io non ricordo...”...

PRESIDENTE – ...quello che ha detto.

INTERPRETE FOTIA – ...“...ho bisogno di due minuti per... per spiegare... per rispondere...”

*(interloquisce con il testimone).*

PRESIDENTE – un attimo. Allora, il Comandante in capo della Marina... Almirante? Come si chiama?

INTERPRETE FOTIA – “Gian”.

PRESIDENTE – Gi?

TESTE LEBEL – Gianni.

PRESIDENTE – Gian...

INTERPRETE FOTIA – Gianni.

PRESIDENTE – Gianì.

INTERPRETE FOTIA – “Gianni”. Risponde... risponde... risponde...”... allora...

PRESIDENTE – contesta Recarelli.

INTERPRETE FOTIA – contestare è rispondere insomma.

PRESIDENTE – sì... ah, ah, okay. Risponde.

INTERPRETE FOTIA – “Risponde altri...”... o forse intende contestare...

PRESIDENTE – no no no, risponde...

INTERPRETE FOTIA – ...non so...

PRESIDENTE – ...cioè replica... fa questa replica.

INTERPRETE FOTIA – eeh... sì.

PRESIDENTE – il Giudice Recarelli?

INTERPRETE FOTIA – “risponde, o replica insomma, al Giudice Recarelli, che la documentazione del Tribunale di Onore è riservata, è classificata... insomma riservata e non può essere... *(interloquisce con il testimone)* ...non si può dichia... non si può insomma rendere nota”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco! Terza domanda...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – ah, allora... “io... io quindi ho potuto portare al Giudice la... le... le informazioni relative al gruppo paramilitare ma non ho potuto portare le informazioni che, diciamo, erano relative alla documentazione che aveva il Tribunale d’Onore o che avevo...”

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha chie... terza domanda: ha chiesto autorizzazione al suo corpo militare per poter andare davanti al Giudice Recarelli, e la risposta quale è stata?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* ...come... come ha detto, scusi? Il...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ai superiori della Marina insomma. Ai vertici della Marina.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no... no...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...allor...

PRESIDENTE – no no no, la risposta che... allora, a questa richiesta di autorizzazione che risposta ha avuto?

INTERPRETE FOTIA – “no, sono stato autorizzato a portare solo le informazioni relative al gruppo paramilitare, quelle relative al Tribunale d’Onore no”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quarta domanda: si è comunque presentato nonostante questo davanti al Giudice Recarelli?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, quinta doman... e ultima domanda: per il fatto di essersi presentato davanti al Giudice Recarelli, l’*Armada*, cosa le ha fatto?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – siamo nell’anno 2000, eh?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*. “Sono... sono stato sanzionato e il Giudice Recarelli è stato diciamo...”...

PRESIDENTE – rimosso.

INTERPRETE FOTIA – ... “...rimosso quarantotto ore dopo”.

PRESIDENTE – dall’incarico.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, nella sanzione lei è stato giudicato come?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – qual è la... la parola usata.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, adesso per sollecitare – Presidente – la memoria al

teste, è una contestazione ad ausilio della memoria, spieghiamoglielo, infor... è il verbale di dichiarazioni del 30 luglio 2000, pagina... eeh... 7, primo periodo: “Dopo...”... allora, lui va dal Giudice... “Dopodiché informai l’Armata di cosa avevo fatto. Fui sanzionato e giudicato «traditore»”. Conferma questa dichiarazione?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – 2020... 2020.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – lo conferma?

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì, *claro*. Sì, lo con... sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, mi fermo qui per adesso, se...

PRESIDENTE – va bene, allora...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “non... non... non dice «traditore»”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – leggo il verbale... leggo il verbale, leggo il verbale:

*“Informai l’Armata di cosa avevo fatto. Fui sanzionato e giudicato «traditore»”. Nel verbale è messo tra virgolette, quindi non so interpre... chiedo anche al Pubblico Ministero le virgolette, “traditore”, se è...*

PRESIDENTE – comunque, credo che il teste ci stia dicendo che il richiamo formale della norma indicata come violata non è quella evidentemente, perché questo ha detto, no? Quindi... però, aspetti, facciamoglielo precisare a lui perché questo è quello che diciamo...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – ...ho capito dalle sue dichiarazioni, però...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – cioè può dire così che il termine “traditore” l’ha fatto lui stesso nel verbale davanti al P.M.. Questo termine traditore l’ha usato lui stesso.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì, sì.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – non c'è... non c'è nel documento. Il senso è lo stesso, è quello, però la pala... la parola non c'è nel... nel documento”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nel docume...

PRESIDENTE – va be', fa...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, ma certo, è chiaro, c'è il richiamo ad una norma ipo... ipotetica, violata. Un attimo dobbiamo interromperci dieci minuti, eh? Riprendiamo alle se... alle cinque meno un quarto. Dieci minuti di interruzione. Un attimo... glielo dica un attimo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...ci sono i Giudici popolari hanno bisogno di un attimo di pausa.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Tribunale uruguayano)*.

*...(Voci in sottofondo dal Tribunale uruguayano)...*

**La Corte dispone una sospensione dell'udienza.**

**ALLA RIPRESA**

*...(Voci in sottofondo dal Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – allora... Va bene, ricostituiamoci... Sento che anche loro sono lì, quindi immagino...

*...(Pausa prolungata)...*

*...(Voci in sottofondo dal Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – possiamo metterci in collegamento, perché vedo che sono lì quindi. Forse stanno aspettando noi, in realtà.

...(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...

PRESIDENTE – sì...

...(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...

PRESIDENTE – sì, sì.

...(Pausa prolungata)...

PRESIDENTE – grazie! *Gracias!* Possiamo riprendere allora l'esame e... e prego, l'Avvocato Speranzoni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

...Brusio di voci...

PRESIDENTE – scusate! Scusatemi! Riprendiamo l'esame.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – prego.

*Viene reintrodotta il testimone dedotto dal Pubblico Ministero*

<b>DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE LEBEL ALEX (prosecuzione)</b>
--

*(Si procede all'audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Laura Fotia).*

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO "FRENTE AMPLIO"**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, solo un'altra domanda sul tema da cui... al quale c'eravamo... dal quale c'eravamo congedati prima della pausa. Ecco, lei ha riportato – si può dire – sanzioni a seguito di questo colloquio con il Giudice Recarelli?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* come ha detto, scusi, del...

PRESIDENTE – Giudice Recarre...

INTERPRETE FOTIA – ...dopo aver...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – a seguito...

PRESIDENTE – per aver...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...di aver parlato col Giudice Recarelli.

INTERPRETE FOTIA – ah, una sola! “Sì, ho avuto una sanzione”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quale?

INTERPRETE FOTIA – “non ricordo quale. Adesso non ricordo qual è”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora... le dichiarazioni manoscritte... nelle quali risulta l'episodio del colloquio fra Ufficiali, dove c'è Larcebeau che parla del sequestro di una donna...

PRESIDENTE – aspetti che poi lo... lo traduciamo meglio.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè...

PRESIDENTE – sono le dichiarazioni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...diciamo che...

PRESIDENTE – ...rese al *Tribunal d'Onore*?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – uhm. Le dichiarazioni scritte e consegnate al *Tribunal d'Onore*. Okay.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – okay. Di cui lui ha riconosciuto grafia e firma, sono nei contenuti le stesse rese anche a Recarelli? Nei contenuti?

PRESIDENTE – perché...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – scu... aspetti un attimo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – mi pare che già prima avevamo fatto questa domanda...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...no? Lei aveva chiesto se le stesse cose, nei contenuti che aveva detto nel Tribunale d'Onore, le aveva detto anche al Giudice Recarelli e lui aveva già risposto “sì”. Forse l'abbiamo già...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì?

PRESIDENTE – sì, aveva già risposto “sì”, no?

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – no? Va be', vogliamo rifare la domanda? Non so...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...però a me sembra che avesse già risposto su questa... su questa domanda.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora... facciamo così... il pro... il procedimento davanti al *Tribunal de Honor* che è stato dichiarato nullo, di cui lei ci ha detto, ha citato un pro...

una risoluzione del 6 agosto 2007 numero 84516; chi è che ha firmato questa risoluzione?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* scusi, è stato annullato con questa...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

INTERPRETE FOTIA – ...risoluzione di cui parlava?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – okay.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – con la risoluzione...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...6 agosto 2007...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...84516, io ho segnato.

INTERPRETE FOTIA – “questa risoluzione ha il numero 7762 del Tribunale del con... di  
Contenzioso Amministrativo...”

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – esatto! A...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – un attimo, un attimo! Facciamo tradurre!

INTERPRETE FOTIA – sì.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – facciamo tradurre!

INTERPRETE FOTIA – allora...

PRESIDENTE – facciamo tradurre.

INTERPRETE FOTIA – ...il... dunque, “io ho fatto ricorso – se non ho capito male – presso questo Tribunale per... contro i risultati della... dell’azione del Tribunale *d’Honor...* di Onore... e il 6 agosto del 2007 con la risoluzione del Ministero della Difesa, sono state annullate tutte le risoluzioni e è stato quindi sancito che tutto ciò che è stato acquisito, dal punto di vista giuridico, è nullo”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, il Ministe... il Ministro della Difesa o l’autorità politica amministrativa uruguaiana che firma questa risoluzione, può dirci chi è?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perché non ce l’abbiamo noi la risoluzione in mano.

INTERPRETE FOTIA – okay. Sì. Allora... ha ripetuto il fatto della...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – sì, però...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

---

INTERPRETE FOTIA – e... però... sì, però... (*si rivolge al testimone*)...

TESTE LEBEL – (*continua a rispondere in lingua spagnola senza fermarsi per la traduzione*)

PRESIDENTE – aspetti aspetti! Che non...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – aspe... sì, sì.

PRESIDENTE – dobbiamo tradurre!

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, sì, sì.

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora...

PRESIDENTE – dobbiamo tradurre!

INTERPRETE FOTIA – dunque, il...

PRESIDENTE – un attimo.

INTERPRETE FOTIA – “in quell’occasione quindi il capo della... della... dell’arma... della Marina... il Capo di Stato Maggiore della... della Marina mi ha comunicato che questa documentazione è stata distrutta e che quindi non esiste più e dal duemilaven... dal 2007 non posso aver accesso né si può avere accesso a questa documentazione. Curiosamente...”...

PRESIDENTE – va be’...

INTERPRETE FOTIA – e si è fermato. “Quindi, curiosamente, nel 2018, quindi dopo dieci anni, una copia scritta a mano...”...

PRESIDENTE – va bene.

PRESIDENTE – ...“...quindi arriva in Italia dieci anni dopo che mi era stato comunicato formalmente che quella documentazione stessa era stata distrutta”.

PRESIDENTE – va bene.

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – sì, sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – va bene...

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – ...sta ripetendo la stessa cosa. Va bene, abbiamo capito. Abbiamo capito. Va bene. Abbiamo capito. Okay. Prego.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quando dice “manoscritta” intende la copia da lui manoscritta?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – un attimo, facciamo tradurre. Un attimo... Un attimo, traduciamo.

INTERPRETE FOTIA – allora... dunque... lui ha detto: “io non mi sono difeso di fronte alla stampa e una giornalista aveva scritto sulla vicenda di Elena QUINTEROS, per questo

sono stato giudicato”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – io però avevo chiesto se la copia manoscritta, a cui lui ha fatto riferimento, è quella stessa copia manoscritta di cui ha riconosciuto... alla scorsa udienza, ha riconosciuto la propria grafia e la propria firma?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – alla scorsa udienza. Alla scorsa udienza e... Davanti al Pubblico Ministero e alla scorsa udienza. Cerchiamo di tradurla bene perché non è chiarissimo. (Incomprensibile) dire che anche la domanda non era chiara. Allora, diamo un attimo se possiamo forse se... se capisco, perché non avendo piena contezza dei vostri atti magari posso anch'io sbagliare, però diciamo la domanda che... allora... dovrebbe chiedere al teste: il teste...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...alla scorsa udienza, su contestazione del Pubblico Ministero ha sostanzialmente... il Pubblico Ministero gli aveva... Allora, facciamo così: nel corso... Quando è stato sentito dal Pubblico Ministero gli è stata esibita questa documentazione del Tribunale d'Onore che conteneva anche le sue dichiarazioni manoscritte! Eh, gli dica... intanto traduca questo se no... non riusciamo...

INTERPRETE FOTIA – okay. *(Traduce al testimone)*

PRESIDENTE – no, davanti al Pubblico Ministero...

INTERPRETE FOTIA – ah!

PRESIDENTE – ...e poi anche gli è stato ricordato nella scorsa udienza.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – davanti a noi; davanti alla Corte.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – questa è la premessa. E allora la domanda...? Quindi?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – la domanda è: in riferimento alla documentazione scritta e ritrovata, è... ai suoi manoscritti... cioè a questo manoscritto di... a cui ha fatto...

PRESIDENTE – va be', ma come...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...già riferimento...

PRESIDENTE – ...facciamo a tradurre, Avvocato, è complicatissimo! Lei cosa vuole sapere? Vuole sapere se lui...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se...

PRESIDENTE – ...ha successivamente...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se...

PRESIDENTE – ...riconosciuto come la propria...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se sta parlando della stessa cosa. Se...

PRESIDENTE – eh...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – di cui ci ha già parlato.

PRESIDENTE – va be', ma... perché lei aveva il dubbio che si riferisse...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – no!

PRESIDENTE – a cose diverse? Sembrava chiaro nelle dichiarazioni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se è...

PRESIDENTE – ...della volta scorsa.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – se è chiaro...

PRESIDENTE – perché se no si complica ulteriormente in un modo infinito...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – perfetto.

PRESIDENTE – francamente...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, su questa documentazione, il Prosegretario della Presidenza della Repubblica dell'Uruguay, Dottor Gonzalo Fernandez, espresse... delle posizioni?

PRESIDENTE – ma... però Avvocato mi deve far capire dove vuole arrivare! Perché... abbia pazienza. Capisco che...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora pre...

PRESIDENTE – ...hanno latamente interesse però cerchiamo di capire... Questa è una vicenda...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora... vado... va...

PRESIDENTE – eh, lo so... eeh...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora, bisognerebbe parlare della Giustizia di transizione in Uruguay e dello stato...

INTERPRETE FOTIA – eh, lo so, m..

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...della Giustizia di transizione in Uruguay che è molto problematico. Allora, facciamo così: è a conoscenza – Signor Lebel – di una Legge dello Stato uruguayano che si chiama “*Ley de Caducidad*” – Legge di Caducità –?

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì, la conosco. La conosco”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... esiste ancora questa Legge?

INTERPRETE FOTIA – allora, “non ho mai... diciamo... non mi sono mai appellato a questa... a questa Legge e non... credo che ogni caso sia risolto dalla Corte Suprema... di Giustizia”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quando lei ha reso queste dichiarazioni nel duemila e ven... nel 2000 di cui stiamo parlando, davanti al *Tribunal de Honor*, sapeva che la questione QUINTEROS poteva essere la violazione di un diritto umano e far entrare in gioco la Legge di Caducità?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

---

PRESIDENTE – rientrare nell'applicazione della Legge sulla Caducità?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – va bene, questo...

INTERPRETE FOTIA – allora...

PRESIDENTE – ...lui sta esprimendo...

INTERPRETE FOTIA – ehm...

PRESIDENTE – ...però la sua opinione.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – adesso traduciamo velocemente perché...

INTERPRETE FOTIA – eeeh... dunque...

PRESIDENTE – ...in realtà...

INTERPRETE FOTIA – ...“la mia opinione è che questa Legge è incostituzionale e non è accettabile... però è stata sottoposta per due volte a una votazione per la sua deroga, insomma per una deroga... dalla popolazione che l'ha – diciamo – rifiutata e quindi è rimasta in vigore, ma io non penso che... cioè io sono pronto a dichiarare in ogni caso... ehm... quello che... insomma...”... adesso mi sono persa l'ultima parte, però stava ribadendo che lui non si sarebbe appellato a questa Le... o comunque non riteneva costituzionale questa Legge che... stabilisce la protezione delle Forze Armate... dei membri delle Forze Armate.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, nell'ambiente dell'*Armada* ci sono suoi ex colleghi che hanno ritenuto di raccontare fatti di violazione dei diritti umani del periodo '75... inizio anni Ottanta?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – davanti a Magistrati della Repubblica, chiaramente.

INTERPRETE FOTIA – “no. No, non credo. No, credo che quasi tutti sono... si sono appellati a questa Legge...”...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – l'es... l'espressione “*Patto del Silenzio*”, in Uruguay, che cosa significa, lo sa?

INTERPRETE FOTIA – “è una... un detto dei giornalisti che sostengono che i Militari hanno fatto una specie di patto... una specie di patto mafioso diciamo, che non avrebbero detto nulla, non avrebbero parlato. Io non accetto questo. Non ho mai fatto... diciamo... appello a questa Legge”.

PRESIDENTE – va bene... Avvocato, che...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...dobbiamo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – tre doman...

PRESIDENTE – ...chiedere più?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – tre domande puntiformi...

**Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni**

AVVOCATO DIF. BASTONI – una cosa sola: io non ho capito che cos'è questa Legge sulla caducità.

PRESIDENTE – è una Legge interna all'Uruguay... una sorta di Legge di amnistia? Non so. Possiamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – eh, io vorrei...

PRESIDENTE – ...qualificarla così?

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...capirlo un po' meglio perché...

PRESIDENTE – è una le...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...ho capi...

PRESIDENTE – è una Legge di amnistia che...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma... su che cosa, su... sui Militari...

PRESIDENTE – su...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...su quello che è successo?

PRESIDENTE – guardi... ne abbiamo parlato anche all'inizio, ce l'hanno raccontato i primi testi...

AVVOCATO DIF. BASTONI – non...

PRESIDENTE – ...che abbiamo escusso che facevano riferimento al fatto che hanno giudicato soltanto dei civili perché per i Militari c'è stata una Legge che li ha mandati esenti da responsabilità. Questo è il fatto. Leggi, peraltro, del genere – così, glielo dico così, come dato di cronaca – notoriamente sono avvenuti anche in altri Paesi, poi in alcuni Paesi sono stati dichiarati incostituzionali e sono state quindi travolti – diciamo così – dalla volontà... popolare prima magari o... diciamo dell'Organo Supremo, diciamo dell'Ordinamento interno... in altre circostanze. Questo è. Va bene. Vediamo se...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – adesso... una serie di domande più puntuali su elementi strutturali dell'organizzazione militare e su documenti. Chiedendo se...

PRESIDENTE – uhm.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...il teste...

PRESIDENTE – cercando di fare domande semplici, Avvocato.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – perché lei fa le domande...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...complesse. no? Perché dobbiamo comunque tradurle...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – allora...

PRESIDENTE – ...e dobbiamo farle capire.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – proviamo. Ci provo, eh.

PRESIDENTE – anche perché l'obiettivo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ce la metto tuta.

PRESIDENTE – ...è quello di spingerlo...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...a essere lui stesso diciamo preciso e diretto nella risposta. Prego.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì. E... Signor Lebel, lei conosce il documento denominato  
“*Carpeta S273*” rinvenuto presso l'archivio del FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – “*Carpeta S273*”.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – rinvenuto nell'archivio del FUSNA.

INTERPRETE FOTIA – “no, non so cos'è”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha mai visto documentazione prodotta dalla cosiddetta  
“*Computadora*” dell'S2 del FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “no. Mai. Nu... mai. Non sono mai tornato a... presso questo... questo...  
luogo”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco... – mi ha anticipato – il luogo dove avvenivano le...  
le torture con la *picaña* o col “sottomarino” è nella darsena di Montevideo nella se... era  
nella sede del FUSNA nella darsena di Montevideo?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*) no, come... come ha detto, scusi?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nella darsena di Montevideo.

INTERPRETE FOTIA – sì. Allora “mentre io ero nei Fucilieri, non si è mai fatto questo”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, ques... questo lo abbiamo ben capito. Io ho chiesto se  
successivamente, quando si praticavano queste torture, lui ha avuto conoscenza... del  
fatto che avvenivano lì. Anche da parte... da parte di su... di altre persone, come il suo ex  
Comandante Vincente Pose, per esempio.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – la domanda è...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...se lui è venuto a conoscenza, anche successivamente e anche tramite altre  
persone, fra cui per ipotesi il Comandante Pose, che le torture che venivano praticate...  
venivano praticate le torture contro – diciamo così, di cui... cui ha già parlato, no? – le  
torture venissero praticate all'interno della darsena del FUSNA di Montevideo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – la dars...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – no, ma questo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...già ce l'ha detto!

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – deve dirci se...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – va bene, questo è chiaro.

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora... diciamo... “sì, dopo, quando è tornata la dittatura, sono venuto a conoscenza...”...

PRESIDENTE – o... quando è tornata – diciamo – ...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...la democrazia...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...no?

INTERPRETE FOTIA – sì, in democrazia. Scusi!

PRESIDENTE – sì. No...

INTERPRETE FOTIA – in democrazia.

PRESIDENTE – prego, prego.

INTERPRETE FOTIA – “quando è tornata la democrazia sono venuto a conoscenza del fatto che in quel luogo hanno detto... – diciamo – che veniva praticata la tortura, però in quel...”

PRESIDENTE – “hanno” detto, nell’ambito delle investigazioni, no?

INTERPRETE FOTIA – è stato...

PRESIDENTE – che sono state...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...condotte.

INTERPRETE FOTIA – va bene, molte dichiarazioni, indagini e... insomma... notizie... lui ha saputo attraverso questo che in quel luogo venivano praticate... torture... eeh... ma prima ha detto che in quel luogo però c’era anche la Prefettura.

PRESIDENTE – però lei ha chiesto se erano nel... la darsena del FUSNA? Lei ha fatto una domanda precisa, Avvocato...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...Speranzoni?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – certo!

PRESIDENTE – la domanda era se...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI –questo luogo era nella darsena...

PRESIDENTE – ...il luogo della darsena era quello nella disponibilità del FUSNA. Non della Prefettura. Del FUSNA!

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – nella darsena di Montevideo?

INTERPRETE FOTIA – “darsena” non sono sicura che si traduca “darsena”...

PRESIDENTE – no no, io dico a lei darsena (*ride*).

INTERPRETE FOTIA – sì. Okay! Darsena del FUSNA. Okay. Di Montevideo.

PRESIDENTE – ah, okay.

TESTE LABEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – eh, roba militare.

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora... “nella darsena – diciamo – in realtà... ci sono vari edifici dai quali poi diven... dipendono... varie... sezioni. Cioè, per esempio, c’è il comando dell’Armata e i Fucilieri, il quartier... il cuor... il cuartel (trascrizione fonetica) dei Fucilieri. E dal comando dell’Armata dipende l’*Inteligencia* della Prefettura. E lì so... ho saputo che venivano praticate le torture, però quando si dice quindi che nella darsena... venivano praticate le torture, quello è il contesto. Insomma c’erano diversi edifici”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ecco, adesso gli faccio una domanda legata alle catene di comando e alla struttura... del FUSNA... dei Fucilieri Navali. Allora, mi baso su una risposta che ha dato: il Signor Lebel ha detto che la “*Computadora*” era un’unità; allora, gli chiedo lui ha mai visto organigrammi dove era inserita la *Computadora*... e ha mai visto come la *Computadora*...

PRESIDENTE – aspetti.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...si relazionava...

INTERPRETE FOTIA – aspetti! Aspetti, facciamo una domanda per volta.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...nella catena di comando, in sostanza, ecco? Com’era inserita nella catena di comando?

INTERPRETE FOTIA – “organigramma”... non... (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – dov’era inserita la *Computadora*?

INTERPRETE FOTIA – “no. No”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ha mai visto l’archivio della *Computadora*...

PRESIDENTE – non ha avuto accesso, lui sostiene – no? – di non avere mai avuto accesso. Non

so se ha dato dichiarazioni diverse...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi...

PRESIDENTE – ...ha fatto dichiarazioni...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – quindi, all'interno dell'S2, ha mai visto archivi legato...  
legati alla cosiddetta "lotta contro i sovversivi"?

INTERPRETE FOTIA – okay. "Tutta la documentazione che si raccoglieva veniva mandata  
alla... alla N2 dove c'erano... personale formato per..."...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sta facendo sempre riferimento – questa è la domanda – al  
periodo in cui c'era il Ge... il... Comandante Vincente Pose?

INTERPRETE FOTIA – "sì".

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – non al peri... non al periodo del comando di Guianze?

INTERPRETE FOTIA – "no, sono..."...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

INTERPRETE FOTIA – "sono..."... okay. "No, sono cose completamente diverse. Io posso  
rispondere a proposito del periodo in cui c'era il Comandante Pose e non quello in cui  
c'era... Guianze". Il Comandante Guianze.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – un'ultima domanda: quando ha fatto, la volta scorsa,  
riferimento alle parole di Guianze dove Guianze dice: "non possiamo fare meno di  
quanto fa l'Esercito", c'era... stiamo facendo riferimento al CID – al Servizio  
Informazione Difesa – che è l'*Intelligence* dell'Esercito, non della Marina?

PRESIDENTE – eh, guardi... non so come glielo... eh.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – al CID?

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – sì, sì, no, ma...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì, sì.

PRESIDENTE – va bene, va bene! Questo... la domanda...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...quindi... La risposta alla domanda... qual è?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – Guianze, quando parlava dell'Esercito, si riferiva al CID?

INTERPRETE FOTIA – allora "il CID è l'organismo di massima Inteli... Inteli..."...

PRESIDENTE – *Intelligence*?

INTERPRETE FOTIA – ...*Intelligence*... *Intelligence* centrale dello Stato da cui poi dipendono...  
le varie... i vari rami... Marina, eccetera".

PRESIDENTE – ma ha detto Marina, Esercito...

INTERPRETE FOTIA – Esercito...

PRESIDENTE – ...Aeronautica, mi sembra, e... e Polizia.

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – quindi il CID...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – scusi, il CID...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – “e l’S2 non poteva conne... collegarsi in qualche modo al CID; cioè non poteva entrare in comunicazione diretta. E l’S2... l’S2, ri... ripeto, raccoglie informazioni... raccoglieva informazioni, non... si chiama elemento essenza... elementi essenziali di informazione, non svolte attività appunto di... di Intelligence”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sta sempre facendo – chiedo scusa alla Corte – riferimento al periodo di Vincente Pose con queste affermazioni?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Chiaro. Sì”.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – nessun'altra domanda, grazie.

PRESIDENTE – le Parti Civili? No. Allora... la Difesa?

AVVOCATO DIF. BASTONI (intervento a microfono spento) – nessuna domanda.

PRESIDENTE – nessuna domanda?

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

#### **DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – allora, vorrei fa... la Corte vuole fare una domanda al teste: allora... il teste... ha fatto riferimento al Giudice Regarelli... Recarelli...

INTERPRETE FOTIA – che... sì... hanno comunicato che si dice... che si chiama Recarrei (trascrizione fonetica).

PRESIDENTE – Re-ca... va be', insomma... il... come si chiama? Re-ca...?

INTERPRETE FOTIA – Recarrei (trascrizione fonetica). Okay.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – e io ho detto così: Re-ca-re-lli! Recarelli!

AVVOCATO DIF. GUZZO – ehm... Presidente, no...

INTERPRETE FOTIA – ah, no!

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, TROCCOLI dice “Recarei” (trascrizione fonetica).

PRESIDENTE – eh, va be'... e io dico Recarelli perché è quello che è nei verbali ed è quello che è stato detto...

INTERPRETE FOTIA – ah.

PRESIDENTE – ...dal teste. Poi...

INTERPRETE FOTIA – quindi loro...

PRESIDENTE – ...possiamo dare atto che TROCCOLI riferisce che si chiama... altra person... che si chiama in un altro modo, però io... devo avere il dato... che mi risulta formale, quello della contestazione, okay? Voglio sapere se può dire chi è questo Giudice; cioè cos'è un Giudice Ordinario, un Giudice che fa le indagini, cioè che cosa intende... che... che incarico ricopriva Recarelli? È un Pubblico Ministero...? non so poi l'organizzazione interna dell'Uruguay non la conosco, ma...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – Recarelli! Guardi...

INTERPRETE FOTIA – Recarelli?

PRESIDENTE – ...il dato del processo...

INTERPRETE FOTIA – ehmmm...

PRESIDENTE – è Recarelli, poi l'altro dato...

INTERPRETE FOTIA – Recarelli.

PRESIDENTE – ...dice che si chiama in un altro modo.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – però...

INTERPRETE FOTIA – “ha fatto conoscere i dettagli delle pubblicazioni...”... Ah! “Ha fatto conoscere... ha reso note le dichiarazioni che connetta... connettevano il caso di Elena QUINTEROS con le mie dichiarazioni rilasciate al Tribunale d'Onore”.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – allora, un'altra domanda che vuole fare la Corte: perché lui viene portato davanti al Tribunale d'Onore? Come arriva davanti al Tribunale d'Onore? Diciamo che... tecnicamente penso che... sia stato rinviato a Giudizio dal Tribunale d'Onore – no? – quindi perché? Qual è... e come c'arriva? Qual è il fatto, l'antefatto, di quel procedimento?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Perché io, quando sono venuto a conoscenza di questo articolo del... apparso sulla stampa...”...

PRESIDENTE – che... allora... che...

INTERPRETE FOTIA – ...“...non ho... non ho fatto nulla per difendermi”.

PRESIDENTE – e che articolo è apparso sulla stampa? Se ce lo vuole precisare.

INTERPRETE FOTIA – “questo articolo in cui questa giornalista riportava questi dettagli,

queste informazioni, che mettevano in collegamento il caso di Elena QUINTEROS con... le dichiarazioni che io avevo... ehm... avevo... ri... rilasciato”.

PRESIDENTE – quindi scusi... la stampa è a conoscenza che lui rilascia delle dichiarazioni al Tribunale d’Onore? Quindi lui le dichiarazioni le fa prima? Come... come... Perché fa queste dichiarazioni al Tribunale d’Onore? Cioè... la domanda è stata: perché viene portato davanti al Tribunale d’Onore? Perché? Qual è il fatto che gli viene contestato?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – la stampa – scusi – lei gli deve dire...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...lui sta dicendo che l’articolo di stampa è successivo alle dichiarazioni del Tribunale d’Onore!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – la domanda è: quelle dichiarazioni davanti al Tribunale d’Onore sono state rese nell’ambito di quale procedimento? Qual era il fatto per cui si trovava davanti al Tribunale d’Onore? Nell’ambito del quale fa quelle dichiarazioni?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – un attimo! Traduciamo.

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto che la ma... diciamo... la Marina... arrivò una quantità importante di denunce... di corruzione rivolte alla Marina in quella fase, quindi il Comando della Marina ha cercato di... ehm... “diluire...” ha detto, non so...

PRESIDENTE – diluire. Ha usato questa espressione.

INTERPRETE FOTIA – “tutti i co... i commenti che arrivavano... su... che... apparivano sulla stampa, portando di fronte a questo Tribunale tutti coloro che non si difendevano”.

PRESIDENTE – ma lui era stato raggiunto da denunce di corruzione?

INTERPRETE FOTIA – “no. Al contrario”. Ahhh! Okay!

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE FOTIA – li aveva de... “io avevo denunciato atti di corruzione”.

PRESIDENTE – oh. Ma lui... ci faccia capire, le faccio allora un’altra domanda...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – faccio una...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – “molto importante”.

INTERPRETE FOTIA – “molto importanti”.

PRESIDENTE – ah, okay. Io invece faccio una domanda: il Tribunale d’Onore è un organo della Giustizia Militare?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

---

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE FOTIA – non...

PRESIDENTE – è un organo...

INTERPRETE FOTIA – ...è un Tribunale...

PRESIDENTE – ...disciplinare...

INTERPRETE FOTIA – ...indipendente...

PRESIDENTE – ...interno?

INTERPRETE FOTIA – non può... giudicare crimini...

PRESIDENTE – sono stati...

INTERPRETE FOTIA – ...ma solo aspetti etici...

PRESIDENTE – ...(incomprensibile per sovrapposizione di voci) d'onore?

INTERPRETE FOTIA – ...e morali.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – aspetti, aspetti un attimo!

INTERPRETE FOTIA – “e un fatto curioso, cioè un fatto... insomma da... da... curioso, è che io ero stato eletto in voto segreto e obbligatorio, Presidente del Tribunale di Onore da... da tutti i tri... gli Ufficiali”.

PRESIDENTE – sì, que...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – quindi...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – eee...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – no, un attimo!

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – no, aspetti!

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – posso? Un attimo.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – chiedo al collega se può un attimo intervenire! Se posso un attimo interloquire col Giudice...

*...(L'Interprete interloquisce con il Tribunale uruguayano)...*

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì. No, chiedo a lui se può (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) perché... allora, gentilmente... questo è un punto importante, perché non so se con la traduzione... forse non siamo chiari. Io voglio capire... allora, il teste ha detto... vuole... tradurre...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...tradurre pure in spagnolo?

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – eh. Che... lui viene portato davanti al Tribunale d'Onore dopo aver denunciato importanti fatti di corruzione all'interno delle Forze... della Forza Armata. E nell'ambito di quel procedimento lui rende le dichiarazioni relative alla vicenda di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – la... quindi la domanda è...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...la domanda è: lui... a lui viene contestato davanti al Tribunale d'Onore di aver denunciato gli altri di corruzione? Questa è la domanda. Vorrei che questa... vorrei che facesse capire che cosa lo porta davanti al Tribunale di Onore: ci va da incolpato? Vediamo se lui... il collega capisce quello che voglio dire.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – come incolpato? Gli fu fatta una contestazione?

INTERPRETE FOTIA – sì. Sì sì.

...(Interviene il Giudice del Tribunale uruguayano interloquisce con l'Interprete)...

PRESIDENTE – no no, se possiamo chiederglielo...

INTERPRETE FOTIA – ah, sì!

PRESIDENTE – ...a lui in modo che lei possa capire.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – far capire...

...(La Corte si consulta – pausa breve)...

...(Il Giudice del Tribunale uruguayano interloquisce con il testimone)...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

---

INTERPRETE FOTIA – sì...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – perché! Perché fu convocato!

INTERPRETE FOTIA – allora è stato convocato per via di un'indagine su una sanzione amministrativa che un Ammiraglio aveva...

PRESIDENTE – irrogato.

INTERPRETE FOTIA – ...diciamo... eh, durante il suo comando.

PRESIDENTE – irrogato.

INTERPRETE FOTIA – sotto il suo comando.

PRESIDENTE – irrogato...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...sotto... Quindi lui va come testimone? Questo voglio capire! Qual era il suo ruolo?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – un attimo! Facciamo tradurre. Facciamo tradurre un attimo.

INTERPRETE FOTIA – ehm... okay. Lui ha detto... io quello che ho capito è la seconda parte, cioè: “io ero il Comandante di Forze di Salvataggio di Navi e di Naufraghi”. E... però... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... okay. Allora, “io ho ordinato che uscissero tre... tre navi per salvare un... ehm... pesc... una... diciamo... peschereccio che si trovava a cinq... cinquecento chilometri...” *(si rivolge al testimone)* della costa? Della costa. Sì, a cinquecento chilometri dalla costa... “e c'erano ventidue *tripulantes* (trascrizione fonetica)”... non... non saprei cosa... come tradurlo, comunque insomma la situazione era che lui aveva dato quest'ordine... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... E quindi questi Ufficiali non hanno partecipato a un concorso o un esame che dovevano fare... il giorno successivo. Non hanno... perché erano impegnati in questa azione di salvataggio che lui aveva... ordinato.

PRESIDENTE – che vuol...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – quindi...

INTERPRETE FOTIA – okay. Quindi hanno sanzionato questi Ufficiali, ma lui si è assunto la responsabilità... “ma io mi sono assunto la responsabilità perché per me prima viene la vita” e quindi loro dove...

PRESIDENTE – ma...

INTERPRETE FOTIA – ...insomma...

PRESIDENTE – ...quindi...

INTERPRETE FOTIA – ...li giustificava...

PRESIDENTE – domanda... scusi...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – ah! Ho capito.

INTERPRETE FOTIA – ah. E l’Ammiraglio di questa... della Marina ha capito che io avevo... non ero... insomma avevo... disconosciuto il suo ordine; cioè non avevo... rispetto il suo ordine”.

PRESIDENTE – allora, non è che abbia capito molto...

INTERPRETE FOTIA – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE –...però io quello che voglio capire... Allora, facciamo questa domanda: come mai nell’ambito di questo procedimento – traduca così anche magari il collega riesce a cogliere il punto – come mai nell’ambito di questo procedimento viene fuori la vicenda di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ah!

INTERPRETE FOTIA – “perché mentre, appunto, nello stesso momento in cui c’è questo contraddittorio insomma questa... questa... questione esce... appare un articolo in cui c’è scritto che io potrei... conosce... essere a conoscenza di dettagli sul caso di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – quindi... all’esito di...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – all’esito di questa pubblicazione sulla stampa, gli vengono chieste informazioni su quella vicenda, all’interno del procedimento?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – quindi la risposta...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – aspetti! La risposta qual è, quindi? “Sì”? Le chiedono informazioni all’interno del procedimento? Dopo la pubblicazione dell’articolo di stampa, su QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì. E... e poi succede una cosa molto importante: una settimana dopo, una nave militare si scontra contro una nave... un mercanti...”...

PRESIDENTE – una nave mercantile.

INTERPRETE FOTIA – un mercantile. “E la nave militare si aff... eeh... vie... si affonda... insomma affonda... e muoiono undici... tri... *tripula... tripulan... uhm...*

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – Marinai?

INTERPRETE FOTIA – Tribu...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

INTERPRETE FOTIA – Marinai! Marinai! Okay, “muoiono undici Marinai”.

PRESIDENTE – undici?

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – traduciamo un attimo.

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – aspetti, aspetti! Traduciamo un attimo se no non... non capiamo.

INTERPRETE FOTIA – allora... “io, siccome ero stato sanzionato, non posso esercitare i miei compiti di soccorso... le mie funzioni di soccorso... e quindi muoiono di freddo questi... questi Marinai, la nave affonda, la nave si chiamava «Valiente» – coraggioso – ...”...

PRESIDENTE – va be’...

TESTE LEBEL – sì.

PRESIDENTE – va be’, questa è una vicenda...

TESTE LEBEL – sì.

PRESIDENTE – ...successiva. Torniamo un attimo ad Elena QUINTEROS, scusi. Okay? Una domanda... domanda...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – certo. Questo abbiamo capito.

INTERPRETE FOTIA – sì. Allora... ehm... quindi... siccome appunto... lui è stato sanzio... “io sono sanzionato nessuno intraprende un’azione di salvataggio. Allora io dichiaro che la funzione dello Stato è quello di proteggere (*si rivolge al testimone*)... e quindi io dichiaro che la funzione dello Stato è quella di proteggere, nessuno lo ha... l’ha svolta ed è stato un errore molto grande della Marina”.

PRESIDENTE – va bene. Questa è una valutazione. Ascolti...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – sì, sì, importante ma non... non... – diciamo così – è fuori da quello che interessa la Corte, okay? Allora... che lei... se lei lo sa, l’articolo di stampa che determina poi le sue dichiarazioni al Tribunale d’Onore, diceva che lei poteva conoscere dettagli sulla vicenda di Elena QUINTEROS... lei aveva mai – ascolti! – quello che poi ha dichiarato al Tribunal... cioè... questi dettagli... come poteva essere il giornalista che ha fatto quell’articolo a conoscenza del fatto che lei sapesse qualcosa sulla vicenda di QUINTEROS? Lei aveva parlato con altre persone? Aveva raccontato ad altre persone oltre al Generale... al Comandante Pose, di aver sentito la conversazione del Circolo Ufficiali della Marina?

INTERPRETE FOTIA – ah, okay. Allora... “intanto il titolo dell’articolo era «l’affonda... insomma «L’affondamento della «Valiente» – questa nave – e Elena QUINTEROS»”.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – sì, sì, l’affondamento.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – l’affondamento.

PRESIDENTE – va be’, insomma... il naufragio, diciamo.

INTERPRETE FOTIA – “Il naufragio della nave e... e Elena QUINTEROS”. “Poi questa giornalista aveva informazioni credo... che erano quelle in possesso di molte persone, di... rispetto a quello che era accaduto con... nel caso di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – sì sì, ma io... la mia domanda è: come faceva il giornalista ad affermare...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...che lui poteva conoscere dettagli sulla vicenda di Elena QUINTEROS?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – lui aveva raccontato ad altri... Lui aveva raccontato ad altri quello che aveva sentito quel giorno al Circolo Ufficiali? Questa è la domanda!

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – no, no!

INTERPRETE FOTIA – okay. “Io non ho parlato con questa giornalista”. *(Si rivolge al testimone)*...

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – sì, no, però la domanda è molto precisa e vorrei una risposta su questo: lui aveva raccontato negli anni ad altri soggetti, oltre che a Pose, che aveva sentito quella conversazione di Larcebeau all’interno del Circolo Ufficiali della Marina? Questa è la domanda!

INTERPRETE FOTIA – “no, non ho... non avevo mai parlato di questa cosa con altri, perché era un tema molto complesso”.

PRESIDENTE – ha parlato con Pose? Con il Comandante Pose?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – e il Comandante Pose... è una persona che poi, all’epoca di questi articoli, era ancora in vita? Non so se è vivo o non è vivo; non ne ho idea.

INTERPRETE FOTIA – ah, non l’ha più... “non l’ho mai più visto il Comandante Pose e non so se è vivo”.

PRESIDENTE – ah, quindi non ha avuto più notizie.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – ultima domanda di conferma diciamo, a... per capire se abbiamo ben compreso: lui ha raccontato... Lei ha raccontato al Giudice Recarelli le stesse cose che ha raccontato nel Tribunale d'Onore? Sulla vicenda QUINTEROS? Sì o no?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)* scusi può ripetere la...

PRESIDENTE – se ha raccontato al Giudice Recarelli le stesse cose – diciamo, no? – dal punto di vista del loro contenuto, che ha raccontato sulla vicenda QUINTEROS davanti al Tribunale d'Onore.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – sulla vicenda di Elena QUINTEROS?

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE FOTIA – ah.

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE FOTIA – okay.

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERPRETE FOTIA – okay. Okay. Allora, al termine dell'udienza... lui... – diciamo – quando il Giudice – che lui chiama appunto Recarrei (trascrizione fonetica) – gli chiede qualcosa a proposito di Elena QUINTEROS lui risponde che non può rispondere perché se risponde... perché è proibito dal Tribunale d'Onore e se risponde commette un crimine militare. Però gli dice che fuori dagli atti...

PRESIDENTE – uhm uhm.

INTERPRETE FOTIA – ...diciamo... può dare delle informazioni, quindi di persona... insomma...

PRESIDENTE – (incomprensibile)

INTERPRETE FOTIA – ...e quindi...

PRESIDENTE – cioè ufficialmente non conferma...

INTERPRETE FOTIA – ...non a... non appare...

PRESIDENTE – ...e informalmente conferma.

INTERPRETE FOTIA – ...negli atti, ma è stata una chiacchierata informale tra loro... tra lui e il Giudice.

PRESIDENTE – quindi, sostanzialmente, riferisce quelle cose ma non in via ufficiale. Perché in via...

INTERPRETE FOTIA – non in via ufficiale...

PRESIDENTE – ...ufficiale gli era stato...

INTERPRETE FOTIA – ...e an... in seguito...

PRESIDENTE – ...proibito.

INTERPRETE FOTIA – ...cioè al...

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – ...dopo la fine della... dell'udienza.

PRESIDENTE – okay. Quindi gliela racconta sì, ma in via del tutto informale.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – non potendole confermare ufficialmente perché...

INTERPRETE FOTIA – non poten...

PRESIDENTE – ...non aveva ricevuto l'autorizzazione.

INTERPRETE FOTIA – e se non sbaglio...

PRESIDENTE – da parte dell'Autorità...

INTERPRETE FOTIA – ...ha detto anche...

PRESIDENTE – ...Militare.

INTERPRETE FOTIA – ...che non son quindi agli atti da nessuna parte.

PRESIDENTE – okay. Non sono state...

INTERPRETE FOTIA – anziché...

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE FOTIA – *(si rivolge al testimone)* okay, no.

PRESIDENTE – okay. Quindi non sono state quindi verbalizzate.

INTERPRETE FOTIA – no.

PRESIDENTE – perché non sono...

INTERPRETE FOTIA – no.

PRESIDENTE – ...state rese ufficialmente.

INTERPRETE FOTIA – no.

PRESIDENTE – va bene.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – allora, vediamo se ci sono domande di chiusura del Pubblico Ministero; la  
Corte non ha altre domande per il teste.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

**DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. EMILIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – grazie, Presidente. Senta, volevo chiedere questo: ma lui...

PRESIDENTE – che... un'ultima domanda del Pubblico Mini... insomma ultime domande del Pubblico Ministero, a chiusura dell'esame.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PUBBLICO MINISTERO – le notizie su... la vicenda di Elena QUINTEROS, la prima volta dove e a chi le ha raccontate?

INTERPRETE FOTIA – “la prima volta ne ho parlato con Capitano Pose mentre stavamo navigando nel... nel mezzo dell'oceano”, se non sbaglio... non ho capito.

PUBBLICO MINISTERO – per... si ricorda il periodo?

INTERPRETE FOTIA – allora, “io ho raccontato per la prima volta al Comandante Pose di quello che è ho *escucia*... ascoltato da Larcebeau, quando siamo salpati con la petroliera nel viaggio numero 42 da Montevideo verso il Venezuela il 27... noi siamo par... salpati il 27 luglio del '76 e questa mia conversazione con Pose sarà avvenuta due, tre, cinque giorni dopo essere salvati – salpati! – non... non ricordo esattamente quanto tempo dopo, però... quando eravamo salpati da qualche giorno e eravamo già – diciamo – lontani dalla costa e non si vedeva più, non c'era molto da fare e quindi... quella è stata l'occasione io ho manifestato questa... la conoscenza di questi fatti, insomma”.

PUBBLICO MINISTERO – perché... per quale ragione disse... raccontò di questa vicenda al Comandante Pose?

INTERPRETE FOTIA – “perché diciamo... molto spesso, quando... In queste occasioni mentre si naviga si sta anche da soli, sul ponte, soli con un Marinaio, magari capita, quindi quando appare il Comandante sorgono tante questioni di cui parlare; e in quel caso è sorta questa questione di questi... commenti che io avevo ascoltato”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma... ma perché, c'era una ragione particolare per la quale doveva raccontare questa vicenda? Oppure glielo chiese Pose? Non lo so.

INTERPRETE FOTIA – okay. “Potevamo parlare di qualsiasi...”...

TESTE LEBEL – (*risponde in lingua spagnola*)

PRESIDENTE – va bene, se no... gli diamo campo libero, ci tiene qua un'altra ora.

INTERPRETE FOTIA – sì sì!

PUBBLICO MINISTERO – esatto!

PRESIDENTE – non c'era nessuna... va be', traduca, per favore.

INTERPRETE FOTIA – sì. Dunque... diciamo... “no, mi sembrava un fatto comunque rilevante,

ma avremmo potuto parlare di tante altre cose, la famiglia...”...

PUBBLICO MINISTERO – ah.

INTERPRETE FOTIA – ...“...il calcio, eccetera eccetera”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... gli è sembrato un fatto rilevante”. Okay, partiamo da questo. Perché gli è sembrato un fatto rilevante da raccontare a Pose?

PRESIDENTE – però gli stiamo chiedendo una valutazione, non so. Cioè il fatto era rilevante – Pubblico Ministero -sinceramente, no?

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – era avvenuto un caso...

PUBBLICO MINISTERO – eheh...

PRESIDENTE – ...un ca... un caso diplomatico addirittura!

PUBBLICO MINISTERO – no, siccome... Sì. Però se...

PRESIDENTE – no, nel senso, se vuole sapere qualcosa di più specifico...

PUBBLICO MINISTERO – no, ora...

PRESIDENTE – ...perché lei ha delle...

PUBBLICO MINISTERO – ora glielo chiedo.

PRESIDENTE – ...dichiar...

PUBBLICO MINISTERO – però... voglio dire...

PRESIDENTE – però chiediamoglielo! Perché se no gli stiamo...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...un po’...

PUBBLICO MINISTERO – no. No no. Però siccome c’è una contraddizione secondo... cioè nel senso “ci potevamo parlare di tante cose...”...

PRESIDENTE – va be’, ma gliel’ha detto!

PUBBLICO MINISTERO – ...“...però abbiamo parlato...”...

PRESIDENTE – il punto è che gliel’ha...

PUBBLICO MINISTERO – ...“...di cose rilevanti”.

PRESIDENTE – il punto è che gliel’ha detto.

PUBBLICO MINISTERO – ...che cosa...

PRESIDENTE – eh. Il punto è che...

PUBBLICO MINISTERO – e...

PRESIDENTE – ...gliel’ha detto.

PUBBLICO MINISTERO – ecco...

PRESIDENTE – eh.

PUBBLICO MINISTERO – ...perchè era rilevante? Cioè qual era...

PRESIDENTE – va be’...

PUBBLICO MINISTERO – ...la ragione?

PRESIDENTE – però ci deve dare una spiegazione oggettiva non ci deve dire la sua... insomma valutazione sulla...

PUBBLICO MINISTERO – no, perché lui l'ha ritenuta rilevante, ecco.

PRESIDENTE – perché la considerava una questione rilevante? Da condividere con Pose?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

TESTE LABEL – *(risponde in lingua spagnola)*

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – sì. Chiediamo... fermiamolo perché se no non finisce più.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – *(ride)*

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora... diciamo...

PRESIDENTE – nel senso...

INTERPRETE FOTIA – ...perché era...

PRESIDENTE – il senso è chiaro.

PUBBLICO MINISTERO – ma... se lui...

INTERPRETE FOTIA – ...stato un fatto...

PUBBLICO MINISTERO – ...ci rispondesse alle domande precise...

PRESIDENTE – eh, lo so! Ma... è un Militare, peraltro, che pesa le parole, e comunque è una persona evidentemente insomma che è piuttosto... così. Andiamo! Se riusciamo...

INTERPRETE FOTIA – perché...

PRESIDENTE – scusi, eh *(ride)*.

INTERPRETE FOTIA – perché diciamo è un caso che aveva avuto (incomprensibile) diplomatiche eccetera e quindi naturalmente era diciamo rilevante e non era un fatto qualsiasi, ecco.

PUBBLICO MINISTERO – e Pose lo conosceva questo fatto, immagino?

INTERPRETE FOTIA – ah! Poi ha aggiunto che... siccome Pose gli aveva dato la sua fiducia quando era lui al comando eccetera, allora ha ritenuto...

PUBBLICO MINISTERO – certo.

PRESIDENTE – ha condiviso...

INTERPRETE FOTIA – ...importante...

PRESIDENTE – ...questa...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...confidenza.

PUBBLICO MINISTERO – Pose conosceva questo fatto?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

PRESIDENTE – questa vicenda di Elena QUINTEROS?

PUBBLICO MINISTERO – e certo! O l'ha appreso da lui per la prima volta?

INTERPRETE FOTIA – “no, credo che lo conoscessero tutti, perché la stampa aveva parlato molto di questa situazione. Di questo fatto”.

PUBBLICO MINISTERO – e Pose era a conoscenza di altri fatti? Ne parlò con lui di altre vicende? Sempre su Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “non lo so. Non ho mai parlato di...”

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – no no, aspetti, fermiamolo perché se no...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...comincia...

PUBBLICO MINISTERO – e... Presidente, lo fermi lei *(ride)*.

PRESIDENTE – no, nel senso...

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì! No, no, no, certo!

PRESIDENTE – allora... il teste abbiamo capito qual è la sua modalità espressiva quindi poi comincia a parlare e non finisce più, quindi la... che cosa ha detto su questa domanda?

INTERPRETE FOTIA – eeh... no, ha detto: “non abbiamo mai parlato di altri fatti... in...”

PRESIDENTE – eh.

INTERPRETE FOTIA – insomma...

PUBBLICO MINISTERO – senta, lui – ce lo può dire anche in sintesi – che cosa raccontò a Pose? Visto che c'era un rapporto di fiducia, che cosa raccontò di preciso?

INTERPRETE FOTIA – “non ri... non ricordo esattamente le parole esatte...”

TESTE LEBEL – *(risponde in lingua spagnola)*

PUBBLICO MINISTERO – sì fermi un attimo.

INTERPRETE FOTIA – “non ricordo esattamente le parole esatte perché sono passati quarantotto anni e si trattava del settanta... era un fatto avvenuto nel '76, quindi la parola... le parole esatte non me le ricordo”.

PUBBLICO MINISTERO – non, ma...

PRESIDENTE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PUBBLICO MINISTERO – ...noi... ovviamente non chiedevo...

PRESIDENTE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PUBBLICO MINISTERO – ...le parole esatte...

PRESIDENTE – va be', stava dicendo che... E basicamente... quindi nell'essenza...

PUBBLICO MINISTERO – eh!

PRESIDENTE – ...che cosa ha raccontato?

PUBBLICO MINISTERO – e questo! Non le parole esatte, perché...

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PRESIDENTE – il contenuto però del... della cir... del fatto. Che cosa raccontò?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – com'era avvenuto?

INTERPRETE FOTIA – allora, dice: “l'ho già dichiarato: sono entrato per firmare dei documenti, poi quando ero dentro questa stanza, insomma dall'altra parte, l'altra punta, c'era Larcebeau con un gruppo di altre persone che parlava di questo fatto. Io ho sentito – diciamo – parlare di questo fatto, ma sarò rimasto qualche minuto, uno o due minuti, e... e però ho sentito questo. E poi appunto...”...

PUBBLICO MINISTERO – ecco. Ora...

PRESIDENTE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) ha detto che è quello che ha già detto...

PUBBLICO MINISTERO – di quello...

PRESIDENTE – ...Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – eh.

PUBBLICO MINISTERO – senta, dopo averne parlato con Pose, lui questo fatto lo ha raccontato ad altre persone...

INTERPRETE FOTIA – ha detto di no.

PUBBLICO MINISTERO – ...sì o no?

INTERPRETE FOTIA – l'abbiamo... l'ha chiesto la Presidente! L'abbiamo chiesto poco fa.

PUBBLICO MINISTERO – sì... no, Presidente...

PRESIDENTE – ha detto di no!

PUBBLICO MINISTERO – se mi dice “no”...

INTERPRETE FOTIA – ha detto di...

PUBBLICO MINISTERO – ...così io faccio...

PRESIDENTE – ha detto di no!

PUBBLICO MINISTERO – ...un'altra...

PRESIDENTE – ha detto di no! Ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – ma era...

PRESIDENTE – ...“non l'ho raccontato a nessuno perché era una cosa un po' complicata”.

PUBBLICO MINISTERO – ma era per averlo nelle...

INTERPRETE FOTIA – così sta...

PUBBLICO MINISTERO – ...mie domande.

PRESIDENTE – sì.

---

PUBBLICO MINISTERO – quindi ha detto “no”.

PRESIDENTE – no, però non...

PUBBLICO MINISTERO – perfetto.

PRESIDENTE – ha già detto che non l’ave...

PUBBLICO MINISTERO – dopo quanto...

PRESIDENTE – ...non l’ha comunicato ad altri.

PUBBLICO MINISTERO – ...tempo... dopo quanto tempo ne parlò al *Tribunal d’Honor*?

PRESIDENTE – eh, nel 2000!

PUBBLICO MINISTERO – e... quindi...

PRESIDENTE – eh...

PUBBLICO MINISTERO – e... sì.

PRESIDENTE – e va be’, lo deduciamo noi, no! Se no ci tiene altri cinque minuti.

PUBBLICO MINISTERO – al *Tribunal d’Honor* disse le stesse cose che aveva detto a Pose?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Quando parlò con Recarelli, informalmente – no? – che cosa gli raccontò?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*)

PUBBLICO MINISTERO – le stesse cose che aveva detto al *Tribunal de Honor* e a Pose, oppure disse altro?

INTERPRETE FOTIA – ah, okay. “Perché il Giudice non s... non capiva bene come funzionava il Tribunale di Onore e quindi io gli ho spiegato come funzionava e gli ho detto... e non capiva questo... questo funzionamento e quindi io gli oh spiegato come funzionava e come... era uscita la questione del commentari... del commento di Larcebeau”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma la domanda è un’altra: lui poc’anzi, rispondendo al Presidente ha detto che non raccontò... mi corregga Presidente.

PRESIDENTE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) penso che ha capito male, Pubblico Ministero. Lui ha detto che in via ufficiale non poté confermare...

PUBBLICO MINISTERO – non poté (incomprensibile per sovrapposizione di voci)...

PRESIDENTE – ...nulla... perché...

PUBBLICO MINISTERO – però informalmente...

PRESIDENTE – ...gli era stato proibito... se no sarebbe incorso in una valutazione militare.

PUBBLICO MINISTERO – informalmente raccon...

PRESIDENTE – informalmente gli raccontò quello che aveva raccontato...

PUBBLICO MINISTERO – eh!

PRESIDENTE – ...al Tribunale d’Onore!

PUBBLICO MINISTERO – ma l... Ecco, la domanda... Però non... non credo che abbia risposto.

Perché la domanda era proprio questa: se a Recarelli raccontò informalmente le stesse cose...

PRESIDENTE – ma l’ha già detto...

PUBBLICO MINISTERO – ...che aveva detto...

PRESIDENTE – ...“sì”! perché se lo facciamo dire quattro volte poi magari dice “no”, non lo so!  
Ha detto “sì”!

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – se... se...

PRESIDENTE – ...che erano...

PUBBLICO MINISTERO – ...se la...

PRESIDENTE – ...le stesse cose!

PUBBLICO MINISTERO – allora, io non l’ho sen... Se la Corte...

PRESIDENTE – eh, ma perché...

PUBBLICO MINISTERO – ...ha sentito que...

PRESIDENTE – poso dire? Qualche volta capisco la difficoltà del processo e ovviamente...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...io devo stare nei limiti, insomma.

PUBBLICO MINISTERO – se l’ha...

PRESIDENTE – perché pure io prendo...

PUBBLICO MINISTERO – se l’ha già detto...

PRESIDENTE – ...magari posso cadere in errore...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, se l’ha già detto...

PRESIDENTE – eh. Perché se no...

PUBBLICO MINISTERO – ...va bene... era... va bene così.

PRESIDENTE – ...appesantiamo...

PUBBLICO MINISTERO – grazie! Nessun’altra domanda.

PRESIDENTE – ...la deposizione e la rendiamo magari anche più di difficile lettura.

PUBBLICO MINISTERO – nessun’altra domanda, grazie.

PRESIDENTE – se non ci sono altre domande... l’Avvocato Guzzo non ha domande da fare, quindi... Lei ha domande Avvocato? No? (*Ride*) No, diciamo... no, nel senso domande diverse e non ripetitive di cose che abbiamo già detto che sono sollecitate dalle domande della Corte?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – una? Una?

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – una sola.

PRESIDENTE – una, Avvocato.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ANDREA SPERANZONI, per  
GARCIA Beatriz Ida e PARTITO POLITICO URUGUAIANO "FRENTE  
AMPLIO"**

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè il teste ha fatto riferimento a un reato militare che avrebbe commesso se avesse...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – ...deposto; ecco, se può dirci...

PRESIDENTE – un'infrazione... non so se...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – un'infrazione.

PRESIDENTE – ...(incomprensibile) reato.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – cioè se può spiegare secondo i co... il Codice immagino militare...

PRESIDENTE – va be', ma questo ci interessa? E sicuramente è comprensibile...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...che se non ha avuto l'autorizzazione...

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – sì.

PRESIDENTE – ...era segreto, non ha avuto l'autorizzazione, poi a noi questo basta.

**Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo**

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente...

PRESIDENTE – era sicuramente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – c'è opposizione...

PRESIDENTE – ...una circo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...se no non... non...

PRESIDENTE – no no, ma non...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...non la finiamo più.

PRESIDENTE – non è ammessa la domanda.

AVVOCATO P. C. SPERANZONI – va bene!

PRESIDENTE – va bene? Allora... possiamo dire che abbiamo finito l'esame; ringraziamo fortissimamente il Giudice che ci ha assistito, come sempre...

INTERPRETE FOTIA – eehh...

PRESIDENTE – ...e anche ovviamente il teste che è stato con noi in due diverse udienze.

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al Tribunale uruguayano*)

PRESIDENTE – allora... ci... Allora, ci aggiorniamo all'udienza che abbiamo già fissato per il 19... settembre...

...(Interviene il Giudice del Tribunale uruguayano)...

INTERPRETE FOTIA – *(risponde in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – okay. 19 settembre quindi... Il 19 settembre siamo sempre alle ore... allo stesso orario... per sentire l'ultimo teste, che è il teste Oliveira. D'accordo?

...(Interviene il Giudice del Tribunale uruguayano)...

PRESIDENTE – grazie! Allora... arriverci a settembre!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al Giudice del Tribunale uruguayano)*

PRESIDENTE – *gracias!* Possiamo interrompere il collegamento.

Non essendoci ulteriori domande delle Parti, il testimone viene congedato.

PRESIDENTE – e anche noi ci aggiorniamo allora all'udienza che abbiamo già calendarizzato: ore 14:00, 19 settembre del 2024, sempre presso l'Aula Bunker; traduzione dell'imputato per l'udienza di rinvio. L'udienza è tolta! Allora, sì, no, l'Interprete non può venire... allora no, volevo mettere soltanto a verbale... mettiamo a verbale che lei non sarà disponibile – quindi lo voglio mettere a verbale – quindi l'Interprete non sarà disponi... ce lo dice un attimino nel microfono gentilmente...

INTERPRETE FOTIA – eh, sì.

PRESIDENTE – ...non potrà essere disponibile...

#### **Intervento dell'Interprete Dott.ssa Laura Fotia**

INTERPRETE FOTIA – io, purtroppo, il 19 non posso...

PRESIDENTE – non potrà comparire.

INTERPRETE FOTIA – ...perché ho un impegno.

PRESIDENTE – ...e quindi procederemo tramite Cancelleria all'individuazione di un nuovo Interprete per assisterci per l'udienza.

#### **Intervento del Pubblico Ministero Dott. Emilio Carmelo Amelio**

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, la produzione che ci siamo... sia la Parte Civile che io vi abbiamo detto oggi, la... la riserviamo a settembre?

PRESIDENTE – sì... e se ritenete di volerla anticipare in Cancelleria, però devono essere documenti che la Corte può leggerle, insomma tradotti...

PUBBLICO MINISTERO – sono tutti già de...

PRESIDENTE – okay.

PUBBLICO MINISTERO – ... del fascicolo del Pubblico Ministero.

PRESIDENTE – la potete anche...

PUBBLICO MINISTERO – quindi magari...

PRESIDENTE – ...anticipare prima dell'udienza, specie se è una documentazione magari anche un po' più corposa, così la Corte la esamina prima di venire in udienza...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...e poi dà atto...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...della formale acquisizione...

PUBBLICO MINISTERO – e allora magari facciamo un deposito in Cancelleria.

PRESIDENTE – eh. Comunicando anche alle Parti di...

PUBBLICO MINISTERO – alle Parti. Sì sì!

PRESIDENTE – ...procedere all'intervenuto...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...deposito... anticipare il deposito in Cancelleria.

PUBBLICO MINISTERO – va bene, grazie!

*(La Corte rinvia il processo all'udienza del 19 settembre 2024, ore 14:00, Aula A Bunker –  
Rebibbia, Via Casale di San Basilio, Roma)*

**ESITO: Rinvio al 19/09/2024**

